

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **66 (1957)**

Heft 45

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserat: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. *Postabonnemente:* Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstr. 19. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - *Redaktion et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 45 Basel, den 7. November 1957 Erscheint jeden Donnerstag 66. Jahrgang 66e année Paraît tous les jeudis Bâle, 7 novembre 1957 N° 45

L'AIH et le «livre blanc» sur l'établissement du tourisme en Europe

Nous n'avons pas besoin de nous étendre ici sur le contenu du fameux «livre blanc» publié par la commission européenne du tourisme puisque, le Dr. Franz Seiler, président central de la SSH, a dit ce qu'il pensait des prévisions trop optimistes et des recommandations de cette organisation touristique internationale, dans le discours présidentiel qu'il a prononcé à l'assemblée ordinaire des délégués de la SSH au Bürgenstock.

Sous le titre «propagande à contresens», nous avons aussi relevé, dans le numéro 42 de l'Hotel-Revue, les objections faites à ces pronostics par un spécialiste du tourisme allemand.

L'Association internationale de l'hôtellerie vient à son tour de prendre position sur ce thème d'une importance primordiale pour notre industrie: la construction accélérée de nouveaux hôtels.

Deux faits en effet s'opposent aux recommandations de la commission européenne du tourisme (CET) qui voudrait doter les villes et les stations d'un nombre accru d'hôtels modernes, ceci pour faire face au nombre soi-disant toujours plus considérable de touristes américains désireux de visiter l'Europe. Le premier obstacle à la prolifération effrénée d'hôtels est la mauvaise rentabilité enregistrée par les hôtels existants. Le second obstacle réside dans le fait que la progression théorique prévue des nuitées américaines a déjà subi un arrêt cette année puisque le trafic de provenance intercontinentale est en recul. Si la crise de Suez de l'automne dernier est responsable de cet état de chose, elle prouve l'extraordinaire sensibilité des réactions du trafic touristique aux événements politiques et économiques, sensibilité qui déjoue les prévisions.

Dans ces conditions, l'Association internationale de l'hôtellerie a adressé une requête au président de la commission européenne de tourisme, pour lui faire les remarques qu'elle jugeait utiles, après avoir procédé notamment à un examen attentif des déclarations concernant l'hôtellerie de ce continent intéressée par cette politique et que représente l'AIH.

L'organisation internationale de l'hôtellerie déplore qu'une étude de cette nature ait pu être élaborée sans consultation des professionnels de la branche et de leur organisme corporatif le plus représentatif.

Les affirmations, contenues dans le livre blanc ont été l'objet d'une large diffusion dont la portée pratique est susceptible d'avoir, pour l'ensemble des industriels du tourisme, des inconvénients commerciaux graves de conséquences, spécialement lorsque l'on prétend «qu'à l'heure actuelle l'industrie hôtelière, à elle seule, n'est plus capable d'absorber la totalité de la clientèle».

L'AIH juge que cette information est *inexacte* et qu'elle est de nature à porter un préjudice direct aux efforts de prospection de clientèle américaine par les ressortissants européens, et, dans le même temps, à rendre inopérante la publicité sur fonds publics que la CET est chargée d'effectuer dans ce but.

Comme nous le disions plus haut, la requête de l'AIH relève que l'évaluation de la capacité d'accueil nécessaire en 1960, compte tenu de l'existence des besoins rapportés dans ce document apparaît, pour le moment, ressortie du domaine des *hypothèses*, quelle que soit la démonstration théorique du calcul arithmétique qui tente de lui donner un support.

La régression du mouvement touristique américain vers l'Europe ne permet malheureusement pas de croire aveuglément à des raisonnements purement théoriques, si séduisants soient-ils!

La recommandation de construire des hôtels est d'ailleurs en contradiction avec cette loi économique, bien connue cependant et constamment vérifiée, selon laquelle l'offre suit la demande.

Elle semble également ignorer les conditions d'investissements de capitaux qui doivent être réunis pour procéder à la construction d'hôtels nouveaux.

Elle n'évoque, en tout cas, à aucun moment, le problème majeur de la *rentabilité nécessaire* de ces créations, pas plus qu'elle n'indique les modalités effectives du financement qu'elles impliquent.

Cette recommandation semble ignorer également la *faiblesse du degré d'occupation des lits d'hôtels* pendant de très longues périodes de basse saison. En étendant imprudemment la densité d'hébergement offerte, l'on provoquerait un déséquilibre de la fréquentation qui influerait sur l'ensemble des établissements.

Quant à certains remèdes envisagés par le «livre blanc», par exemple, les *tarifs «off-season»* en vue d'un étalement des séjours, excellents en principe, ils s'avèrent sans efficacité réelle, ainsi que l'établit une pratique traditionnelle de l'hôtellerie. Ce sont ces résultats négatifs que paraissent ignorer les recommandations faites.

Die langfristige Entwicklung der Hotelpreise in der Schweiz

Von Priv.-Doz. Dr. G. Menges, z. Zt. Bern, Forschungsinstitut für Fremdenverkehr

I.
Im Rahmen einer gesamtwirtschaftlichen Analyse des schweizerischen Fremdenverkehrs ist die Frage aufgetaucht, wie die schweizerischen Hotelpreise sich im Verlaufe der letzten drei Jahrzehnte, insbesondere im Vergleich zu den Konsumentenpreisen, entwickelt haben. Im folgenden wird über die Ergebnisse der Bemühung um die Aufstellung eines langfristigen Preisindex berichtet.

Das der Untersuchung zugrunde gelegte Material besteht fast ausschliesslich im «Schweizer Hotelführer» der Jahre 1924 bis 1957/58, der freundlicherweise vom Zentralbureau des Schweizer Hotelier-Verein zur Verfügung gestellt worden war. Neben den in den Hotelführern verzeichneten Hotelpreisen wurden noch herangezogen die Frequenzziffern (Fremdenübernachtungen) der Fremdenverkehrsstatistik, und zwar in der regionalen Gliederung im Jahre 1955. Diese letzteren Ziffern wurden zur Gewichtung der Einzelpreise benutzt.

Das angewandte Verfahren bestand im wesentlichen in der Repräsentativ- oder Stichprobenmethode, d. h. es wurden nach bestimmter stochastischer Regel im Rahmen einer regionalen Gliederung Orte und aus diesen wieder Beherbergungsstätten ausgewählt, was eine sog. geschichtete zweistufige Auswahl bedeutet, mit der man bei derartigen Untersuchungen gute Erfahrungen gemacht hat. In die Auswertung gelang-

ten die *Minimalpreise für Pension mit Zimmer* (von 3 Tagen an, ohne Privatbad) von jährlich 120 regional gestreuten Hotels. Auf diese Weise wurden ca. 4000 Preisangaben verarbeitet. Die Fehlergrenze, innerhalb deren die Schätzungen liegen können, betragen rund $\pm 0,25$ Fr. Für den Gesamtindex bedeutet dies eine Streubreite von etwa \pm zwei Indexpunkten. Die Wahrscheinlichkeit dafür, dass die tatsächliche Entwicklung mit \pm zwei Indexpunkten angenommen werden kann, beläuft sich auf rund 67%.

II.
In Tabelle I ist alsdann die Entwicklung des Hotelpreisindex zusammen mit der Entwicklung des Konsumentenpreisindex für die Jahre 1924 bis 1957 auf der Basis des Jahres 1928 dargestellt. Die Wahl des Basisjahres bedarf der Begründung. Das Jahr 1928 wurde deswegen für eine erste Darstellung (eine anschliessend vorzunehmende basiert auf dem Jahre 1937) gewählt, weil es das *einzigste Vorkriegsjahr* ist, das eine gleichsam «reine» Hochkonjunktur repräsentiert, und damit am ehesten zu Vergleichen mit der Gegenwart geeignet ist. Es sollte allerdings sogleich bemerkt werden, dass die *Hotelpreise* in den Jahren vor der Weltwirtschaftskrise vergleichsweise (gerade in Hinblick auf die Konsumentenpreise) *niedrig lagen*. Durch die Basierung der Reihe auf ein solches Jahr, in dem also

die Hotelpreise relativ niedrig waren, wird freilich bewirkt, dass der Nachkriegsanstieg der Hotelpreise sich als relativ (!) steil darstellt. In der Tat ersieht man (vgl. auch Abb. 1), dass bei der Basierung auf das Jahr 1928 die Hotelpreisentwicklung seit 1941 zwar hinter der Konsumentenpreisentwicklung zurückgeblieben ist; in den Jahren seit 1953 beträgt der Abstand zwischen den beiden Reihen indessen nur noch 5 bis 6 Indexpunkte.

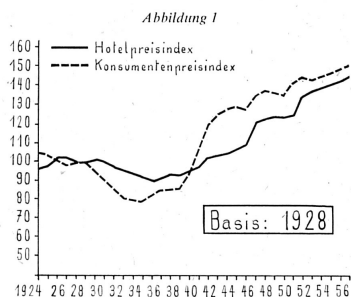


Tabelle I Die Entwicklung der Hotelpreise und der Konsumentenpreise in den Jahren 1924-1957 Indexzahlen: 1928 = 100

Jahr	Hotelpreisindex	Konsumentenpreisindex
1924	97	105
1925	98	104
1926	102	101
1927	102	99
1928	100	100
1929	100	100
1930	101	97
1931	100	92
1932	97	86
1933	96	81
1934	94	80
1935	92	79
1936	90	81
1937	91	85
1938	93	85
1939	93	86
1940	95	93
1941	97	108
1942	103	119
1943	104	125
1944	105	128
1945	107	129
1946	110	128
1947	121	134
1948	123	138
1949	124	137
1950	124	135
1951	125	142
1952	135	145
1953	138	144
1954	139	145
1955	141	147
1956	143	148
1957	146	151 ³⁾

1) Quelle: vgl. Text.
2) Quelle: Eidg. Statistisches Amt, Bern.
3) Schätzung auf Grund der bisher vorliegenden Monatsergebnisse 1957.

Aus dem Inhalt: Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Un hardi précurseur: ...le Doyen Bridel	2
Regierungsrat Gafner im Dienste des schweizerischen Fremdenverkehrs †	3
Die Schweiz am 27. ASTA-Weltreisekongress in Madrid	3
L'Assemblée d'automne des hôteliers de Lausanne	4
Die PAHO jubiliert	4
Vorschau auf die New Yorker Hotel-Ausstellung	14
Ein neues Möwenpik in Werden	14
Quand le feu fait des ravages	15

Im einzelnen ersieht man, dass die Weltwirtschaftskrise die Hotelpreise sehr viel weniger beeinflusst hat als die Konsumentenpreise, dafür erfolgte die Erholung der Hotelpreise erst relativ spät. Das absolute Minimum in der betrachteten Periode liegt bei den Konsumentenpreisen im Jahre 1935, bei den Hotelpreisen im Jahre 1936. In den Jahren 1937 bis 1939 haben wir einen fast parallelen Verlauf. Von 1940 an aber stiegen die Konsumentenpreise überaus stark in die Höhe, während die Hotelpreise immer mehr zurückblieben. Tatsächlich hat die Preisstopverordnung bei Kriegsbeginn die Hotelpreise stark betroffen. Zwar war von der Eidg. Preiskontrollstelle schon 1939 die Ermächtigung erteilt worden, die «Mahlzeiten- und Getränkepreise im Gastgewerbe den Verhältnissen entsprechend nach besonderen Richtlinien anzupassen», aber diese Ermächtigung wirkte sich in der Folgezeit nur geringfügig aus. Lediglich 1942 machte sich die generelle Erhöhung der Pensionspreise um 0,75 bis 1 Fr., die im Jahre 1941 ausgesprochen worden war, spürbar geltend. Indessen vermochte keine der drei Erhöhungen (1940, 1941 und 1944) auch nur im entferntesten eine Angleichung an das gestiegene allgemeine Preisniveau zu erreichen. Erst die kräftigen Bewilligungen im Jahre 1946, die sich 1947 auszuwirken begannen, lassen den Abstand zwischen Hotel- und Konsumentenpreisen merklich schrumpfen. Die 1948 eingeführte Neuklassifizierung der Hotels mit der neuen Preisordnung, von der sich der Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Vereins eine starke Angleichung versprochen hatte, blieb offenbar ohne merklichen Einfluss.

Bemerkenswert ist nun, dass die grundsätzliche Befreiung von der Preiskontrollvorschrift im Jahre 1949 die Hotelpreiskurve nicht – wie zu erwarten gewesen wäre – in die Höhe schnell liess. Die Gründe für diese bemerkenswerte Erscheinung sind – was das Jahr 1950 betrifft – mit einschränkenden Bedingungen der Befreiung von der Preiskontrollvorschrift, die sich besonders auf dieses Jahr konzentrierten, zu erklären. Daneben aber und für die Folgejahre ausschliesslich dürften zwei Gründe bestimmend sein. Zunächst einmal war unmittelbar im Anschluss an die Befreiung von der Preiskontrollvorschrift seitens des Vereins eindringlich vor stärkeren Preiserhöhungen gewarnt worden, ausserdem dürfte die schweizerische Hotellerie gerade in den Jahren nach 1949 einen starken Konkurrenzdruck vom Ausland her zu verspüren bekommen haben. Dieser war offenbar sogar so stark, dass der Zentralverband sich schon 1950 – fast paradoxerweise – genötigt sah, wiederum vor Preisunterbietungen zu warnen. Im Jahre 1952 allerdings ging die schweizerische Hotellerie unter dem Druck des gestiegenen inländischen Preisniveaus und als Folge der offenbar in jenen Jahren stärker in Gang gekommenen Investitionstätigkeit auf dem touristischen Sektor mit den Preisen in die Höhe, und zwar um 8 % oder 10 Indexpunkte, so dass ab 1953 der Abstand zwischen den beiden Preistreihen (bei der Basierung auf das Jahr 1928) nur noch 5 bis 6 Indexpunkte betrug.

III.

Nun war aber einleitend schon gesagt worden, dass das touristische Preisniveau in den Jahren vor der Weltwirtschaftskrise überhaupt vergleichsweise niedrig lag. Wir erhalten infolgedessen ein recht unterschiedliches Bild von der Hotelpreisentwicklung, wenn wir den Vergleichs-aspekt nimmern verlagern. Wir fragen jetzt nicht mehr danach, wie der derzeitige Stand sich zu dem vom konjunkturellen Standpunkt aus best vergleichbaren Situation vor dem Kriege verhält, sondern einfach danach, wie die neuere Entwicklung seit der letzten stabilen Situation vor dem Kriege verlaufen ist. Sinnvollerweise wählen wir im Rahmen dieser Betrachtung als Basisjahr 1937, das Jahr nach der generellen Abwertung des Schweizer Frankens. Um eine weitere Vergleichsmöglichkeit zu gewinnen, beziehen wir zusätzlich noch die Entwicklung der Grosshandelspreise in die Betrachtung ein (vgl. Tabelle 2 und Abb. 2).

Das Bild, das sich uns nun darbietet, ist bemerkenswert. (Dem Leser mag die Unterschiedlichkeit zwischen Abb. 1 und 2 wie eine Anleitung zum statistischen Mogeln erscheinen.) Zeigt sie doch in der Tat, dass bei der Basierung auf das Jahr 1937 die Hotelpreiskurve und die Konsumentenpreiskurve in den Jahren 1953 bis 1957 um 17 bis 18 Indexpunkte auseinanderklaffen. Vollends die Grosshandelspreiskurve liegt in der Gegenwart (ab 1953) um 35 bis 48 Indexpunkte über der Konsumentenpreiskurve und gar um 45 bis 74 Indexpunkte über der Hotelpreiskurve. So gesehen, sind die Hotelpreise überaus stark hinter der allgemeinen Preisentwicklung zurückgeblieben

Es sollte abschliessend noch darauf hingewiesen werden, dass die Grosshandelspreisentwicklung konjunkturell am heftigsten reagiert. Die Konsumentenpreisentwicklung nimmt unter den drei betrachteten Reihen die Mittelstellung ein. Konjunkturell am unempfindlichsten ist die Entwicklung der Hotelpreise. Im Vergleich zur Entwicklung der Grosshandelspreise kann nachgerade von einer langfristigen Konstanz der Hotelpreise gesprochen werden.

Tabelle 2

Die Entwicklung der Hotelpreise und der Konsumentenpreise in den Jahren 1924–1957 und der Grosshandelspreise in den Jahren 1926–1957
Indexzahlen: 1937 = 100

Jahr	Hotelpreisindex	Konsumentenpreisindex	Grosshandelspreisindex
1924	107	123	—
1925	108	122	—
1926	112	118	131
1927	112	117	128
1928	110	118	131
1929	110	118	127
1930	111	115	114
1931	110	109	99
1932	107	101	86
1933	106	96	82
1934	103	94	81
1935	101	93	81
1936	99	95	86
1937	100	100	100
1938	102	100	96
1939	102	101	100
1940	104	110	129

1) Quelle: wie zu Tabelle 1.

2) Quelle: Statistisches Jahrbuch der Schweiz, 1946, S. 368 und 1955, S. 384; Die Volkswirtschaft, 1957, 8. Heft.

Un hardi précurseur en propagande touristique: le Doyen Bridel (1757–1845)

par Paul André

Le 20 novembre 1757 naissait à Begnins, au pied du Jura vaudois, où son père était pasteur, celui qui allait être connu sous le nom du Doyen Bridel. Il est aujourd'hui bien oublié, et pour une raison trop compréhensible – lorsqu'il mourut, à quatre-vingt huit ans – il avait depuis longtemps perdu tout contact avec son époque, et faisait alors figure, selon le mot d'Eugène Rambert, qui pourtant l'aimait, « de patriarcale égaré sur le sol de notre siècle ». Un trait indique, à ce propos, où il en était resté. Il reprenait en 1832, dans sa soixante quinzième année, la composition d'un poème commencé quarante-deux ans plus tôt, et sur commande, pour les six cents ans de la fondation de Berne. Le manuscrit demeurera inédit, mais les fragments publiés donnent à penser que leur somme valait mieux, et pour la mémoire de Berthold de Zähringen, et pour celle du fidèle sujet qui croyait ainsi faire ronfler les grandes orgues, tandis qu'il s'époumonnait dans un tout petit mirloir.¹⁾

Il convient cependant de commémorer ici son deuxième centenaire, car il a grandement contribué à faire aimer les pittoresques sites de notre pays, et plus d'une région maintenant célèbre lui doit les premières pages qu'elle a inspirées. Ses souvenirs d'excursions, toujours à pied, il les publia dans un opuscule qui parut chaque année de 1781 à 1831 – autrement dit, durant cinquante ans: les *Etreintes helvétiques*, devenues ensuite les *Mélanges helvétiques*, puis le *Conservateur suisse*. Le format était celui d'un carnet de poche; la matière, aussi variée que possible. Il s'agissait en somme d'un *almanach touristique*, et qui exerça son influence, puisqu'on a pu dire qu'il enseigna au peuple suisse à voyager dans son pays.

On y trouve en abondance des renseignements biographiques, des faits peu connus, des recherches sur les dialectes, des chansons anciennes, des descriptions servant de cadre à des récits imaginaires ou historiques. C'est un trésor documentaire, où l'on a souvent puisé, sans toujours indiquer sa source. Le Doyen Bridel fut certainement à l'origine de l'intérêt pris par le *lac Tanney*, le *lac Lionson*, le *val d'Illice*, la vallée de *Bagnes*, la *Gruyère*, les *Alpes vaudoises*; il compte même parmi les ancêtres des spéléologues, pour avoir exploré plusieurs gouffres du Jura, en particulier la Grotte-aux-Fées, près de Vallorbe, dont il fit une minutieuse et vivante description.²⁾

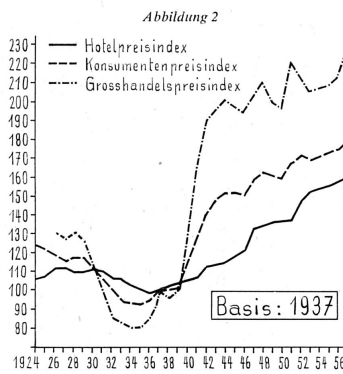
Pasteur, comme la plupart de ses parents, il

¹⁾ Ces fragments ont été publiés tout d'abord par L. Vuillemin, *Le Doyen Bridel*, Lausanne 1855, puis par Gonzague de Reynold: *Histoire littéraire de la Suisse au XVIIIe siècle*. Le Doyen Bridel et les origines de la littérature romande, Lausanne 1909.

²⁾ *Conservateur suisse*, II, p. 255.

1941	107	127	166
1942	113	141	189
1943	114	148	196
1944	115	151	201
1945	118	152	199
1946	121	151	194
1947	133	158	202
1948	135	163	210
1949	136	162	199
1950	136	159	196
1951	137	167	220
1952	148	171	214
1953	152	170	205
1954	153	171	207
1955	155	173	208
1956	157	174	213
1957	160	178 ³⁾	226 ³⁾

³⁾ Schätzung auf Grund der bisher vorliegenden Monatsergebnisse 1957.



Dr. Ernst Feisst, 60jährig

Am 4. November konnte Dr. Ernst Feisst seinen 60. Geburtstag feiern. Minister Feisst ist uns vor allem als *Chef des Eidgenössischen Kriegsernährungsamtes* in bester Erinnerung. Hier stellte er während des Zweiten Weltkrieges – zusammen mit Dr. F. Wahlen – seine hohen Fähigkeiten und seine zähe Energie in den Dienst der Landesverteidigung und erwarb sich im schweren Durchhaltekampf unvergängliche Verdienste. Dank seinem grossen diplomatischen Geschick verstand er es stets, die widerstrebbenden Interessen der verschiedenen Wirtschaftsprüfen auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen. Auch die Hotellerie fand in ihm einen verständnisvollen Sachwalter, der die legitimen Bedürfnisse unseres Wirtschaftsgebietes hinsichtlich einer gerechten Lebensmittelzuteilung in den Mangeljahren durchaus anerkannte. Seit seinem Übertritt in die Privatwirtschaft hat sich Dr. Feisst der Öffentlichkeit weiterhin auf verschiedenen Gebieten zur Verfügung gestellt. Als Präsident des *Fachausschusses Fleisch*, in welchem Gremium wir hauptsächlich mit ihm zu tun hatten, trat er immer dafür ein, dass im Rahmen der Forderung der Hotellerie als Grossverbraucher qualitativ hochwertiger Ware und den auf schärfste Importrestriktionen gerichteten Schutzbegehren der Landwirtschaft ein tragbarer Kompromiss möglich wurde. Hiefür sei ihm bei dieser Gelegenheit unser Dank ausgesprochen.

Als Gastronom und Gourmet – Minister Feisst gilt als bester Weinkenner des Landes – hat er auch immer die Bedeutung einer qualitativ hochwertigen Hotellerie für das Ansehen der Schweiz als Fremdenverkehrsland zu würdigen gewusst. Unsere besten Wünsche begleiten Herrn Dr. Feisst, dem die schickig Lenze noch nichts von seiner Spannkraft und Vitalität genommen haben, ins siebente Lebensjahrzehnt.

autre chose. On a maintes fois cité son mot sur le général Rapinat, qui durant l'occupation française pratiquait avec virtuosité l'exaction:

*La pauvre Suisse qu'on ruine
Voudrait bien que l'on décidât
Si Rapinat vient de rapine,
Ou rapine de Rapinat.*

Notez que le secrétaire de Rapinat s'appelait *Forjat*, et son adjoint *Grugeon*, comme pour montrer, avec l'évidence désirable, qu'une révolution intelligente sait en tout cas mettre les gens à leur place. Le frère de Bridel, qui espérait enseigner l'hébreu à l'Académie de Lausanne, avait vu sa candidature déclinée. Il l'en consola ainsi:

*Non, non, tu n'es pas fait pour notre Académie;
Malgré tous tes talents, tu seras rejeté:
Le principal te manque. – Et lequel, je te prie?
La médiocrité!*

Sa dernière boutade, il la prononça très tard, quand on vint lui enjoindre, après la révolution de février 1845, d'adhérer au gouvernement provisoire. Sa main ne pouvait plus tenir la plume, mais il dicta:

– Ecrivez qu'à l'âge où je suis parvenu, on adhérait facilement à ce qui est provisoire. »

Sa fidélité à l'ancien régime lui valut à Montreux quelques ennuis trop directement provoqués. Il manquait volontiers d'onction évangélique en s'exprimant sur les hommes nouveaux – surtout à table, quand ses voisins, pour exciter sa verve, qui n'en avait pas besoin, remplissaient son verre tandis qu'il regardait ailleurs. Les choses s'envenimèrent à la chute de Napoléon, lorsque Berne manœuvrera pour retrouver ses possessions. Bridel, sous l'impulsion du petit blanc, aurait proclamé en désignant les troupes zurichoises:

– Ce sont là les vrais Suisses. Ils sont, comme moi, de la vieille roche, et ils n'ont point de ressemblance avec ceux que j'entends tous les jours crier *Vive Bonaparte!* »

Il fut, pour ces propos séditieux, traduit devant le Conseil d'Etat, qui l'invita rondement, comme eussent pu le faire Leurs Excellences, « à témoigner de la sincérité de son patriotisme par la sagesse de sa conduite. » L'admonestation porta des fruits plutôt acides. Rencontrant quelque jour un des magistrats qui l'avaient solennellement reprimandé, il lui cria:

– Pour être plus qu'un roi, te crois-tu quelque chose?

Un sermon mit le feu aux poudres, parce qu'il avait cru bon de l'achever sur un portrait – pas trop flatté, on s'en doute – du vrai républicain. Sa cure fit l'objet d'un siège en règle, et



³⁾ Ce mémoire a été publié dans le *Génie du lieu*, pages d'écrivains romands, avec une introduction par Charly Clerc (Victor Attinger, Neuchâtel 1929).

affirma qu'il était heureux que des hôteliers se dévouent à la cause commune et puissent soutenir les intérêts de notre profession dans les conseils législatifs. L'assemblée se leva pour honorer la mémoire de MM. Ad. Haeberli et Ernest André, décédés au cours de l'année.

La question des prix qui figurait à l'ordre du jour ne donna lieu à aucune discussion. Le président put simplement conclure des réponses reçues au questionnaire envoyé à chaque membre pour le guide suisse des hôtels, que les prix minimums n'ont pas changé, mais que les prix maximums avaient marqué une légère tendance à s'affaiblir dans le cadre des marges prévues par le règlement des prix de la Société suisse des hôteliers. Les prix pour les publications lausannoises sont évidemment les mêmes que ceux paraissant dans le guide des hôtels, mais dans certains cas « la ventilation » (groupe des prestations ou indication des prestations isolées) est un peu différente.

Pour les congrès, les prix de chambre et petit déjeuner ont marqué une légère augmentation pour se rapprocher des prix de demi-pension et inciter les hôtes à donner la préférence à cette forme d'arrangement.

M. P. H. Jaccard insista sur les efforts faits par l'Association des Intérêts de Lausanne pour que les congrès ne se tiennent plus pendant les mois de juin à septembre, mais aient lieu hors saison, comme cela est de règle aux Etats-Unis. Il rappela son intervention au comité de l'Office national suisse du tourisme pour qu'une décision dans ce sens soit prise sur le plan national. Ce serait la seule manière d'obtenir un résultat, car une région ne peut prendre des décisions unilatérales. Elle s'exposerait à voir les organisateurs de congrès donner la préférence à d'autres régions qui se montreraient disposées à accepter ces manifestations en pleine saison.

Lausanne demeure une ville de congrès, puisque cette année, elle en a reçu plusieurs, dont le plus important fut Graphic 57 et que l'année prochaine une dizaine de congrès se tiendront à Lausanne.

Le président rappela la situation créée dans le domaine de l'ouverture de nouveaux hôtels par l'attribution de l'exposition nationale 1964 à la ville de Lausanne. Une douzaine de projets avaient été déposés représentant une augmentation brutale de quelque 1500 lits qui inquiéta à juste titre les hôteliers de Lausanne. Le comité de la Société a pris contact avec les autorités et les établissements financiers pour mettre en garde contre les conséquences que pourrait avoir une telle prolifération d'hôtels. Les hôteliers ne réclamaient point un monopole pour les maisons existantes; ils étaient parfaitement conscients du fait que Lausanne s'agrandissait, que le tourisme prenait un essor réjouis-

sant et qu'une adaptation s'imposait, mais ils désiraient qu'elle reste dans des limites raisonnables. Les autorités ne semblent pas avoir eu besoin d'intervenir puisqu'aujourd'hui on a l'impression que les projets généralement spéculatifs ont été sinon abandonnés, du moins ajournés.

L'augmentation actuelle par rapport à l'année dernière est de 220 lits. Cet accroissement a naturellement eu des répercussions sur le degré d'occupation des lits d'hôtels, puisque cette année, au mois d'août, malgré une augmentation appréciable des nuitées, les hôtels lausannois n'ont pas été occupés à 100%, et cela pour la première fois depuis 8 ans. Il ne faut pas oublier non plus que le nombre de lits a augmenté non seulement à Lausanne, mais dans les communes avoisinantes, surplus qui absorbe aussi une partie du trafic qui revenait autrefois à Lausanne.

Si le tourisme suisse est stationnaire, on enregistre une heureuse augmentation des nuitées d'hôtes anglais et allemands, les Français étant naturellement toujours en tête des étrangers fréquentant les hôtels lausannois. Comme dans toute l'Europe, le nombre des nuitées américaines est en régression, mais l'on espère que ce phénomène qui est encore une conséquence de la crise de Suez - les Américains ayant craint une extension des hostilités ont renoncé à des vacances en Europe - ne sera que passager et que l'an prochain la progression reprendra.

Ces résultats réjouissants récompensent les efforts de propagande déployés par l'Association des Intérêts de Lausanne.

L'hôtellerie lausannoise fait participer les fournisseurs de l'hôtellerie à la publicité touristique en appliquant un timbre de publicité représentant 1/2 à 1% du montant de toutes les factures payées par les hôtels. L'assemblée approuva un nouveau règlement codifiant cette intéressante participation de ceux que l'on pourrait appeler les vrais bénéficiaires du tourisme.

Le président, M. R. Lindemann, mit ensuite ses collègues au courant des négociations en cours pour la conclusion d'un nouveau contrat collectif de travail pour la ville de Lausanne, le contrat inter-ville ayant été dénoncé pour la fin de l'année par l'Union Helvétique. L'organisation du personnel a soumis un nouveau projet dont l'étude a été confiée à une commission composée de MM. J. L. Buttacoz et Henri Lindemann. Celle-ci examine les répercussions qu'aurait pour l'exploitation des hôtels les nouvelles dispositions proposées et s'efforcera éventuellement de mettre sur pied un contre-projet. Quand les négociations seront plus avancées, les hôteliers lausannois seront de nouveau convoqués pour discuter cette importante question.

Après avoir traité quelques questions internes, les

Alt Grossrat Robert Keller

Hotel Vitznauerhof, Vitznau, 70-jährig

Von geschätzter Seite erhalten wir noch eine ausführliche Schilderung der Laufbahn unseres Mitglieds R. Keller, die wir gerne veröffentlichen. (Die Red.)

Am 30. Oktober 1957 beging Herr alt Grossrat Robert Keller, Hotel Vitznauerhof in Vitznau, seinen 70. Geburtstag und zugleich das 55-jährige Jubiläum seiner pionierhaften Karriere im aktiven Dienste der Hotellerie.

Der Jubilar erfreut sich geistig und körperlich der besten Gesundheit und steht mit ungebrochener Kraft heute noch seinem grossen und schönen Hotelbetrieb vor, der momentan einen grösseren Umbau zwecks Modernisierung des Geschäfts erfährt. Es trifft deshalb auch in diesem Fall zu, dass Arbeit den Körper jung und den Geist lebendig erhält.

Herr Robert Keller wurde in Baden (Aargau) im Jahre 1887 geboren und durchlief hier die Gemeinde- und die Bezirksschulen. Anschliessend finden wir den aufgeweckten Jüngling in der Waadt und in Genf, hernach - kaum 16-jährig - in Paris und Versailles, wo er sich zur Aneignung der französischen Sprache aufhielt. Die Kenntnisse des Englischen hielt er als unentbehrlich, und er nahm deshalb zu diesem Zweck auch längeren Aufenthalt in England. Nach Rückkehr in die Schweiz betätigte er sich einige Sommersaisons in Baden, um sich im Winter jeweils weitere Kenntnisse im Hotelfach an der französischen und italienischen Riviera zu holen, wobei in seiner Laufbahn auch Klosters und Lenzerheide Wintermeilensteine bildeten. Um seine englischen Sprachkenntnisse zur Perfektion zu bringen, nahm der junge, tatendurstige Mann nochmals Aufenthalt in England, um hernach in St. Moritz längeres Arbeitsdomizil - das er in der Zwischensaison mit Aufhalten an den oberitalienischen Seen tauschte - zu beziehen.

Nach erfolgreichem Besuch der schweizerischen Hotelfachschule, von grossem Arbeitswillen beseelt, kam Herr Keller am Auffahrtstag 1911 nach Vitznau, das ihm in der Folge zur zweiten Heimat wurde. Die Familie Bon, als damalige Besitzerin des wenige Jahre

zuvor erbauten Vitznauerhofes, übertrug ihm den verantwortungsvollen Posten als Concierge im besagten Hotel. Hier konnte sich unser Jubilar entwickeln und seine Fähigkeiten unter Beweis stellen; und so kam es nicht von ungefähr, dass Papa Bon seinen Concierge vom Hotel Vitznauerhof in das Parkhotel Vitznau hinüberwechseln liess, um ihn unter der Direktion von Herrn Primus Bon zum Chef de réception avancieren zu lassen. In Erkenntnis der ausgezeichneten Dienste und der grossen Fachkenntnisse wurde unserm Herrn Robert Keller auch für die jeweiligen Wintersaisons die Réception im damals neuerbauten Suvrettahaus in St. Moritz anvertraut, wobei ihm unter der vorbildlichen Mitarbeit der Herren Hans und Anton Bon beste Gelegenheit geboten war, sich zur weiteren Karriere auszubilden.

Im Jahre 1919 - also nach dem 1. Weltkrieg - übertrug ihm die Hotelfirma Bon die Direktion des Vitznauerhofes in Vitznau, und nach einem erneuten Aufenthalt in England erwarb Herr Keller dieses Hotel käuflich, um es hernach zur höchsten Blüte und auch zu grossem Ansehen zu bringen. Dem unermüdeten Arbeitswillen unseres Jubilars genigte die Leitung seines eigenen und schönen Hotelbetriebes nicht, so dass er vom Jahre 1934 bis 1941 noch dazu die Führung des damals bestbekanntesten Hotel Rigi-First übernahm. Trotz diesem doppelten Arbeitseinsatz, der äusserste Kraftanstrengung beanspruchte, zeigte sich Herr Keller seinen Gästen sowohl im Vitznauerhof wie auch auf Rigi-First immer freundlich, dienstbar und konzipiant, wobei ihm seine hervorragenden Fachkenntnisse zum Hotelier von besonderem Format stempelten.



Agents généraux pour la Suisse:
E. OEHNINGER S.A., MONTREUX



'CULINAT'

Die herrliche
Trockenwürze

zur
**Aromatisierung und Verfeinerung
aller Speisen!**

Ein Spitzenprodukt der

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach
Telephon (051) 46 72 94
Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-
einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

G 2



für Ihre Grosswäsche
im Automat

Zum Vorwaschen:



Zum Waschen / Kochen:



Zum Bleichen:



Henkel modernisiert das Waschen. Neue, für Automaten besonders geschaffene, hartwasserbeständige Waschmittel garantieren einfache Verfahren!

Genau so griffig-weiße und strahlend-weiße Wäsche, wie im gepflegten Familien-Haushalt!

Alle Produkte an der Eidg. Materialprüfungsanstalt auf Schmutzlösevermögen und Schonung der Fasern* geprüft und mit hervorragenden Waschresultaten und Schonungsziffern belohnt!

Unverbindliche Beratung durch unsere Laboratorien und Wäschereisachverständigen, Lieferung individueller Waschanleitungen.

* Nur die Henkel-Produkte allein enthalten den patentierten Faserschutz «Fiberprotect»!

Henkel & Cie. A.G., Pratteln/BL
Abteilung Grosskonsumenten



Die Geisteskraft dieses Mannes blieb logischerweise in der politischen Öffentlichkeit nicht unbeachtet. Die Gemeinde Vitznau berief ihn in die *Gemeinderat*, wo er einige Jahre als tüchtiger Gemeindevorstand amtierte. Während 8 Jahre gehörte unser Mitbürger dem *Grossen Rat des Kantons Luzern* an glänzender und sachlich überlegener Debatte an. In der gleichen Zeitperiode war er als Ersatzmann des Amtsgerichts Luzern-Land tätig.

Für die kürztlichen Belange hatte Vitznau in der rührigen Person von Herrn Robert Keller einen langjährigen und richtungswesen Mitarbeiter. Viele Jahre präsierte er den Kurvereinen Vitznau und diverse Kommissionen dieser Institution sowie die Verkehrs-Kommission Rigi-Sonnenseite.

Die Ortswehren Vitznau und Rigi standen während des letzten Kriegsjahres unter seinem Kommando. In

diesen Reihen wirkte er als vorbildlicher, mit Körpergeist und Einsatzbereitschaft erfüllter Vorgesetzter. Dass die Ortsvereine von Vitznau in der Person des Jubilar einen grossen Gönner und Förderer fanden, bestätigen seine allgemein angenehmen Charaktereigenschaften. Die Gründung des Curling-Club Rigi ist auf seine Initiative zurückzuführen, und jetzt noch betätigt er sich als eifriger Curling-Matcheur. Herr Robert Keller ist im Laufe seiner segensreichen Tätigkeit zur Persönlichkeit besonderer Prägung emporgewachsen, der wir und alle, die ihn kennen, mit Achtung gegenüberstehen.

Wir gratulieren unserem Mitbürger recht herzlich zum 70. Geburtstag, wünschen ihm noch fernherin viele angenehme und gesunde Jahre, und da nun junge Kraft heranrückt, dürfte für ihn ein geruhiges Oitium in Sicht sein.

Luzerner Kurse für Fremdenverkehr

Jedes Jahr im Herbst findet in Luzern ein *Kurs für Fremdenverkehr* statt. Er richtet sich an Leiter und qualifizierte Mitarbeiter von Reise- und Verkehrsbüros, Transportanstalten, Verkehrsverbänden, Hotels und Gaststätten sowie an andere Verkehrs- und Fremdenverkehrsinteressenten. Es gehört zum Charakter dieser Kurse, dass sie sich nicht auf schweizerische Teilnehmer beschränken, sondern dass sich stets auch zahlreiche Besucher aus dem Ausland dazu einfinden. Diese Internationalität ermöglicht eine fruchtbare Kontaktaufnahme zwischen Fremdenverkehrsinteressenten aus den wichtigsten europäischen Ländern und damit einen Erfahrungsaustausch, der ausserordentlich wertvoll ist.

Der 8. Kurs, der am 28. Oktober im ehrwürdigen Rathaussaal am Kornmarkt in Luzern eröffnet, im Hotel Montana weitergeführt wurde und am 31. Oktober dort zu Ende ging, vereinte gegen 50 Teilnehmer, wovon etwa ein Drittel aus dem Ausland. Eingeleitet wurde er durch eine Ansprache des Präsidenten des Patronatskomitees, des Luzerner Stadtpräsidenten P. Kopp, der seiner Freude darüber Ausdruck verlieh, dass das Kursprogramm wiederum ein so grosses Interesse zu wecken vermochte. Luzern ist stolz darauf, dass die Kurse in seinen Mauern zur Durchführung gelangen. Nach weiteren Begrüssungsworten von Schulpräsident Dr. Portmann, Generalsekretär der Union Helvetia, und des Kursleiters Dr. Ed. Schütz, orientierte S. Bittel, Direktor der Schweizerischen Verkehrszentrale, die Teilnehmer über die

Schweizerische Verkehrszentrale im Dienste des einheimischen Fremdenverkehrs

Direktor Bittel bemerkte einleitend, dass angesichts des klein gewordenen Kadern jede Initiative ausserordentlich zu begrüssen ist, die der Förderung des beruflichen Nachwuchses dient. Zum eigentlichen Thema übergehend, erinnerte er an die wirtschaftlichen Strukturelemente der Schweiz, die unser Land zum Frem-

denverkehrsland prädestinieren: Rohstoffarmut, keine direkte Verbindung zum Meer, unverhältnismässig grosse unproduktive Bodenfläche, dafür Berge, Gletscher, Seen, mit andern Worten: landschaftliche Schönheiten in reicher Fülle. Diese bildeten die Voraussetzung dafür, dass die Schweiz zu einem Reise- und Feriendland par excellence geworden ist, dass der Fremdenverkehr für sie heute ein *Lebenselement* darstellt. Anhand einer eingehenden Schilderung des gesamten touristischen Apparates, der Hotellerie und aller übrigen Beherbergungsformen, der Transportanstalten, des Schienen-, Strassen- und Luftverkehrs, stellte er fest, dass sich die Gesamtinvestitionen auf 6,8 Milliarden Franken belaufen, und dass im Jahre 1956 Bruttoeinnahmen von 1,8 Milliarden Franken erzielt werden, wovon allein 650 Mio auf die Hotellerie, 400 Mio auf die Transportanstalten, 360 Mio auf das Gastgewerbe und rund 200 Mio auf den Detailhandel entfallen. Die volkswirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs geht daraus hervor, dass er bei 1070 Mio Deviseneinnahmen und 435 Mio Ausgaben der Schweizer im Ausland mit 635 Mio Franken entscheidend zur Aktivierung der schweizerischen Ertragsbilanz beiträgt.

Für einen solchermaßen bedeutsamen touristischen Apparat zu werben ist die Aufgabe der Schweizerischen Verkehrszentrale. Direktor Bittel schilderte Werden, Aufbau und Tätigkeit unserer nationalen Verkehrswerbestelle und kam auch auf die Bestrebungen der «Union internationale des Organes officiels du tourisme» zu sprechen, die im Kampf um die Beseitigung der administrativen Hemmnisse des Fremdenverkehrs beachtliche Erfolge erzielt hat. Auch der *Kollektivwerbung in Amerika* unter dem Slogan «Europa» ist der Erfolg nicht versagt geblieben. Vom USA-Reiseverkehr hat die Schweiz stark profitiert; die Amerikaner stehen im schweizerischen Reiseverkehr an 5. Stelle. 1956 war ein kleiner Rückgang zu verzeichnen. Auch im laufenden Jahr hat die Schweiz relativ gut abgeschnitten. Die Verminderung der Übernachtungen amerikanischer Gäste ist prozentual we-

sentlich geringer als für die meisten andern, wichtigeren Fremdenverkehrsländer. Vor einem Jahr haben die 5 *Alpenländer* Frankreich, Italien, Jugoslawien, Österreich und die Schweiz mit einer *gemeinsamen Werbung* begonnen; auch in dieser Hinsicht entwickelt sich die internationale Zusammenarbeit gut.

Auf nationalem Boden arbeitet die Verkehrszentrale eng mit den *regionalen* und *lokalen* Werborganisationen zusammen, die ihrerseits wertvolle Werbearbeit leisten. In diesem Jahr, bemerkte Direktor Bittel abschliessend, wird im schweizerischen Fremdenverkehr die Zahl der Logiernächte erstmals die 25-Millionengrenze überschreiten. Das entspricht 6 Millionen Reisenden, also mehr als die Bevölkerung unseres Landes beträgt. Die Gesamtfrequenzen dürften auf über 30 Millionen Logiernächte veranschlagt werden. Mit der allgemeinen Steigerung des Tourismus macht sich aber auch ein verschärfter Wettbewerb in der touristischen Werbung bemerkbar.

Dem Vortrag von Direktor Bittel folgte eine interessante Diskussion, in der Dr. Schütz eine weit optimistischere Schätzung der Fremdenverkehrsfrequenzen für das Jahr 1957 anstellte und den Fremdenverkehr als eine Notwendigkeit gerade für die wirtschaftlich wenig entwickelten Gebirgsregionen bezeichnete. Grossrat A. Krebs (Luzern), anknüpfend an die von Direktor Bittel festgestellte *Preiswürdigkeit* der Schweizer Hotellerie in internationaler Betrachtung, brachte diese vorteilhafte Preissituation in Zusammenhang mit der *Rendite, die mit der Steigerung der Logiernächteziffern nicht Schritt gehalten hat*. Wenn die Kosten weiter steigen, wird die Schweizer Hotellerie in Zukunft nicht mehr in der Lage sein, ihre bisherigen Preise aufrecht zu erhalten zu können. Direktor Bittel betonte die Bedeutung des Preisproblems für den schweizerischen Tourismus, denn im internationalen Tourismus spielt der Preis eine grosse Rolle. Es wäre daher zu bedauern, wenn durch fortschreitende Teuerung auf verschiedenen Sektoren der Wirtschaft die Schweizer Hotellerie gezwungen sein sollte, ihre Preise zu erhöhen. Neben dem Preis ist auch das, was dem Touristen für einen bestimmten Preis geboten wird, von grosser Bedeutung, und in dieser Beziehung liegt die Stärke der Schweiz darin, dass sie sehr viele gut geführte kleine Häuser besitzt. Die Schweizer Hotellerie leistet ebenfalls auf dem Gebiet der Erneuerung und Modernisierung sehr viel, obwohl sie im wesentlichen auf sich selbst gestellt ist und nicht – wie z. B. Österreich, dem aus der Amerika-Hilfe 110 Mio Dollar zur Verfügung standen – über ähnliche Finanzierungsquellen verfügt.

Mit der Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie wird ein verheissungsvoller Anlauf genommen auf der Basis, durch privatwirtschaftliche Selbsthilfe die Erneuerung zu aktivieren. *Fortsetzung folgt*

50 Jahre Hotelier-Verein Luzern und Offizielles Kurkomitee, 1907-1957

Die Bedeutung der Hotellerie als wirtschaftlich erstklassiger Faktor für Luzern ist zweifellos unbestritten.



Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringe wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

Herr

Ernst Manz

Hotel St. Gotthard, Zürich

am 30. Oktober von seinem schweren Leiden erlöst worden ist.

Am 3. November starb unerwartet rasch

Herr

Arnold Wehren-Lüthi

Hotel Bahnhof, Saanenmörser

kurz vor seinem 43. Geburtstag.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, den Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

Pioniere vom Fach haben dies schon frühzeitig erfasst und gründeten im Jahre 1907 den Hotelier-Verein Luzern, der dieses Jahr sein 50jähriges Bestehen feiert. In einer 112 Seiten umfassenden Festschrift, die soeben erschienen ist und die Vereinsgeschichte seit der Gründung bis zum heutigen Datum veranschaulicht, werden der Geist der Initiative, die Energie, die Arbeitsqualitäten und die Weitsicht der Gründer und Hoteliers festgehalten. Eine ausserordentliche Fülle von interessanten Daten und Begebenheiten schildern die Entwicklung des Vereins, der das wirtschaftliche Geschehen stets mit offenen Augen sah und erfasste und wesentlich dazu beitrug, Luzern als internationalen Fremdenplatz bekannt und beliebt zu machen. Wir sind der Auffassung, dass diese Schrift in bezug auf den Inhalt weit über dem allgemeinen Niveau steht. Als Verfasser zeichnet der Geschäftsführer des Hotelier-Vereins und des Offiziellen Kurkomitees, *Werner Merki*.

Praktisch • Modern
ist die automatische
Türe „Hill-Heinz-Record“

Einfache Montage des Apparates ohne Änderung bestehender Türen. • Keine Photozellen-Säulen.
Für
HOTELS
FABRIKEN • SPITÄLER • GESCHÄFTE

Unterlagen durch: Dipl.-Ing. Helmut Heinz BUNZL
El. Apparate ZÜRICH 4
Militärstrasse 24, Tel. 258588

Zürich, den 30. Oktober 1957
Hotel St. Gotthard

Todesanzeige

Heute ist mein lieber Gatte, unser guter Vater, Grossvater, Schwiegervater, Onkel, Cousin und Schwager

Ernst Manz

von seinen schweren Leiden erlöst worden.
Seine grosse, stille Güte war und bleibt der Grund unserer glücklichen Familien-Gemeinschaft.

In stiller Trauer:
Gertrud Manz-Meister
Carla Manz
Trudi und Fortunat Guidon-Manz und Kinder
Dorli und Paul Thut-Manz und Kinder
Bianca und Werner Wöhllich-Manz und Kinder
Caspar Ernst und Greth Manz-Ehrbar und Kinder
und Anverwandte

Die Abdankung fand am Samstag, den 2. November 1957, statt.

Eine einfache Rechnung...

Haben Sie schon ausgerechnet, ob sich das neuerliche Aufarbeiten Ihrer Matratzen lohnt? Lassen Sie sich doch zuerst von unserem Hotel-Dienst unverbindlich beraten, was für Sie vorteilhafter ist.
Z. B. fällt bei SOMELLA-Matratzen jegliches Aufarbeiten weg. SOMELLA-Matratzen mit der patentierten Spezial-Innenfederung bieten ein Maximum an Schlafkomfort, sind äusserst solid, warm, elastisch und dauerhaft.
10 Jahre Garantie auf Polster und Federung!

SOMELLA

Matratzen

Stäuble + Co. Bettwarenfabrik Dagmersellen | LU
Telephon 062 | 9 43 15

Auf den Sommer:
ENGLISCH
lernen im
Sprachkurs: 6. Jan. bis 3. April

Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe. – Intensivster erstklassiger Unterricht. – Prospekt sofort auf Verlangen. – Telephon (041) 2 55 51.
Schweiz. Hotelfachschule Luzern

Riviera Vaudoise Pension 1er ordre

25-30 lits, situation splendide, à remettre de suite. Pour tous renseignements écrire sous chiffre PW 20149 LA à Publicitas, Lausanne.

Zu verkaufen
Alfa Romeo-Bus

12 Plätze, 5000 km, Modell 1957, mit Radio und Mikrophon, eignet sich sehr gut als Hotel-Bus. Carrosserie Ramseier, Wozlaufahnen, Motorbremse, Neuwertig. Infolge Anschaffung eines grösseren Wagens Preis Fr. 16.900.– (Neupreis Fr. 22.000.–). Anfragen sind zu richten an E. Eckert, Alfa-Romeo-Vertretung, Brugg, Tel. (056) 43562.

Junger Österreicher mit Praxis sucht Stelle in Hotel- oder Dancing-Bar als

COMMISS DE BAR

in grösserer Stadt der Westschweiz, zur Erlernung der französischen Sprache. Eintritt nach Übereinkunft. Zuschriften erbeten unter Chiffre C B 1702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen unseren
Koch-Lehrling

über den Winter (Dezember bis März) in gutem Hotel oder Restaurant zu placieren. Familie R. Huber, Strandhotel Seegarten, Lugano.

Graubünden wirbt um Verständnis

Strassenbau im Dienst des Fremdenverkehrs

Der bündnerische Baudirektor, Regierungsrat R. Lardelli, sprach kürzlich an einer st. gallischen Veranstaltung u. a. von den bündnerischen Strassenbaufragen. Die aufgezeigte Sicht lässt es als wünschbar bezeichnen, einige Aspekte darzulegen. Danach betrachtet Graubünden den zeitgemässen Strassenbau hauptsächlich als ein Mittel zur Verlängerung der allzu kurzen Fremdensaison vor allem im Sommer. Ein Ausbau des Strassennetzes stellt demnach eine direkte Begünstigung des Fremdenverkehrs dar. Aber auch seitens der Energiepolitik Graubündens sind Auswirkungen auf das Strassennetz festzustellen. Bekanntlich werden verschiedene Kraftwerkunternehmungen verpflichtet, Zufahrtsstrassen auszubauen, nicht nur im eigenen Interesse, d. h. um Zement, Steine, Installationen und Personen zur Baustelle führen zu können, sondern gleichzeitig zugunsten der besseren Erschliessung der Täler, in denen Kraftwerkanlagen entstehen.

Graubünden hofft, dass die in die öffentliche Diskussion gezogenen Benzinanteile der Kantone nicht gekürzt werden. Werden sie auf gleicher Höhe belassen – oder gar erhöht –, wird es möglich sein, das bündnerische Talstrassennetz innerhalb von zwölf Jahren auszubauen. Graubünden wirbt auch in dieser Hinsicht um eigenössisches Verständnis.

In bezug auf die einzelnen bündnerischen Strassenprojekte ist zu sagen, dass mit dem Bau des San-Bernardinotunnels, der von der Strassenplanungskommission als ein dringliches Projekt anerkannt wurde, solange nicht begonnen werden kann, als das Projekt keine definitive eigenössische Sanktion erfahren hat. Immerhin ist Graubünden nicht untätig geblieben und hat sowohl auf der Nordseite als auch auf der Südseite des Bernardino begonnen, die Zufahrtsstrassen zum San Bernardino auszubauen. Es sei an die neue Um-

fahrungsstrasse bei der Viamaia erinnert, an das erste Teilstück der bündnerischen Rheinstrasse zwischen Zizers und Trimmis und an Ausbauten im Misox.

Überraschend ist die Ankündigung, dass Graubünden in absehbarer Zeit auch das Strassenstück von der Tardisbrücke bis nach Bad Ragaz an der st. gallisch-graubündnerischen Grenze in Angriff zu nehmen beabsichtigt. Auf dieser Strecke wird bekanntlich eine gänzlich neue Trassierung, nämlich die sogenannte Rheinstrasse, vorgesehen. Graubünden drückt den Wunsch aus, dass auch die st. gallische Rheinstrasse gleichzeitig als Zubringerstrasse dem Verkehr übergeben werden könnte. Doch dürften bis dahin noch fünf bis zehn Jahre vergehen, da im st. gallischen Strassenbauprogramm bis zu jenem Zeitpunkt nur der Bau der Rheinstrasse von St. Margrethen bis Oberriet vorgesehen ist. Aber selbst bei dieser Strecke ist es im Hinblick auf die zurückhaltende Subventionspraxis des Bundes sehr fraglich, ob sie innert der vorgesehenen Zeit wirklich gebaut wird, gar nicht zu reden von den restlichen zwanzig Strassenkilometern, die zwischen Oberriet und Bad Ragaz liegen.

Hingegen hat der Kanton St. Gallen mit besonderem Nachdruck den Ausbau der Walensee- und Seetalstrasse bis Sargans gefördert, der zum grössten Teil beendet ist, so dass nun heute zwischen Mühlehorn und Sargans dem Verkehr nach Graubünden eine «Schnelle Strasse» zur Verfügung steht. Andererseits wurde dieser Tage beim «Gäsi» zwischen Ziegelbrücke und Mühlehorn der erste Spatenstich zum Bau eines neuen SBB-Tunnels getan, so dass die neue Walensee-Talstrasse, welche bekanntlich teilweise das alte SBB-Trasse benutzen wird, in wenigen Jahren befahrbar sein wird. Dadurch wird der mühselige Übergang über den Kerzenberg ausgeschaltet.

Neuer schweizerischer Zolltarif

Pressekonferenz im Bundeshaus

Wie an einer Pressekonferenz durch Minister Schaffner, Direktor der Handelsabteilung des Volkswirtschaftsdepartements, bekanntgegeben wurde, hat der Bundesrat in seiner heutigen Sitzung den Entwurf zu einem Bundesgesetz über den schweizerischen Zolltarif (Zolltarifgesetz) genehmigt. Er hat beschlossen, auf Grund dieses Entwurfes mit andern Ländern Tarifverhandlungen aufzunehmen. Die eidgenössischen Räte werden sich erst später auf Grund einer bundesrätlichen Botschaft mit dem neuen Zolltarifgesetz und dem in den internationalen Besprechungen «abgeschliffenen» Tarif befassen. Da ihnen allfällige internationale Verträge zur Genehmigung zu unterbreiten sind, werden ihre Rechte in keiner Weise eingeschränkt.

(NZZ)

La pénurie de courant dans le trafic ferroviaire

Le public suisse a appris, par un communiqué de l'Union des centrales suisses d'électricité, que les bassins d'accumulation du pays n'étaient, récemment encore, remplis qu'à raison de 81% et que, pour ménager leurs réserves d'énergie, plusieurs usines électriques sont obligées, depuis quelque temps déjà, de s'alimenter en énergie à l'étranger.

Les chemins de fer fédéraux suisses ne sont pas épargnés non plus par cette pénurie. 273 millions de kWh au total peuvent être accumulés dans les bassins des CFF (Ritom, Barberine, Vieux-Emossons, y compris leur part à l'usine de l'Etzel). Comme les lacs des régions élevées n'ont pas été suffisamment alimentés en eau pendant l'été à cause des faibles chutes de

Suite page 8

Die Kurse für Saisonlehrlinge haben begonnen

Unsere Leser wird es interessieren zu erfahren, dass die Kurse für Saisonlehrlinge in Weggis und Interlaken begonnen haben. In Weggis sind es 11 Lehrlinge, wovon 9 Kellner und 2 Restaurationslehrlinge, welche nach der praktischen Arbeit in Saisonbetrieben kursmässig weitergebildet werden. Die Interlakener Kurse sind von 41 Lehrlingen besucht, von denen 18 Köche im zweiten und 23 im ersten Lehrjahr stehen.

Mit grosser Genugtuung dürfen wir feststellen, dass die Gewerbeschule in Luzern sich bereit erklärt hat, den geschäftskundlichen Unterricht in Weggis zu betreuen. Mit Rücksicht auf die starke Nachfrage für Fachlehrer hat in verdankenswerter Weise Herr Direktor Tröndle den Unterricht von vier Wochenstunden persönlich übernommen.

In Interlaken hat sich schon letztes Jahr Herr Jost, Direktor der Gewerbeschule, intensiv eingesetzt und persönlich einen Teil des Unterrichts erteilt. Beim Besuch, den wir dem Kurs abstatteten, unterrichtete alt Gewerbeschulvorsteher Flickiger mit Begeisterung und Elan die Schüler in der Muttersprache.

Es ist nun, wie schon in den Vorjahren, an den Betriebsinhabern, Lehrlinge auf das Frühjahr 1958 zu suchen, wobei es möglich sein sollte, insbesondere für die Saisonbetriebe junge Leute aus den Berggebieten zu berücksichtigen. Besondere Anstrengungen zur Förderung des Nachwuchses für die Servierberufe (Kellner und Restaurationsköche) drängen sich gebieterisch auf, denn auch in den höheren Chargen besteht ein grosser Mangel. – Lehrlinge, die der einzelne Betrieb oder die Kollegen am Ort nicht mehr aufnehmen können, sollten der zuständigen Regionalsektion oder dem Schweizer Hotelier-Verein gemeldet werden, damit diese für die Platzierung sorgen können.



Spezialgläser
Burgunder-, Bordeaux-, Bierkelche usw. in Glas und Kristall
schöne Qualität
reiche Auswahl
günstige Preise

Verlangen Sie Offerte!

Hansfah
GLASHALLE RAPPERSWIL
1875
Telephon (055) 2 18 55

Zürich, den 1. November 1957
Förliblickstrasse 185

Todesanzeige

Ich habe die schmerzliche Pflicht, Geschäfts-
freunden und Bekannten vom unerwarteten Hin-
schiede meines geschätzten Reisevertreters

Herrn
August Schwank
General-Wille-Strasse 18, Zürich 2

Kenntnis zu geben. Er starb am 31. Oktober
1957 im Kantonsspital Lausanne an den Folgen
eines tragischen Verkehrsunfalles.

Ich verliere in Herrn Schwank einen treuen,
tüchtigen und pflichtbewussten Mitarbeiter,
der sich in mehr als 38jähriger Tätigkeit durch unermüdlichen Einsatz bleibende Verdienste als Ver-
treter erworben hat. Ich werde dem lieben Ver-
storbenen stets ein ehrendes und dankbares An-
denken bewahren.

J. Kolb, Seifenfabrik, Zürich 5

Erfahrener, sprachgewandter **Hoteller** mit
Fähigkeitsausweis A Graubünden, sucht für die
Winter- und Sommer- oder in Jahresstelle interessanten
Posten als

**Direktor oder Vertretung
Chef de réception**
sous-directeur

Stütze des Patrons
evtl. mit Frau als Gouvernante

Offerten erbeten unter Chiffre D V 1783 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachkundiger **Gérant** mit Auslandspraxis und
Zürcher Fähigkeitsausweis A Diplom, sucht
neuen Wirkungskreis als

Gérant-Directeur
(eventuell Pacht eines guten Restaurants)

Offerten unter Chiffre G D 1330 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Hotel-Sekretär

24jährig, gut präsentierend, sucht auf Anfang
Januar 1958

neuen Wirkungskreis

Zurzeit in Stellung im Ausland. Geboten wird:
Gute Allgemeinbildung (Handelschule und abge-
schlossene kaufmännische Lehre). Sprachen-
kenntnisse: perfekt Deutsch, Englisch, Franzö-
sisch und Italienisch. Gewünscht wird: Den Er-
fahrungen entsprechend verantwortungsvolle,
interessante und lehrreiche Tätigkeit als Hotel-
sekretär oder als Angestellter in Reisebureau.
Offerten unter Chiffre T 3286 an Publicitas A.G.,
Olten.

Initiativer **Hotelfachmann**, 31jährig, 5 Sprachen,
mit besten Referenzen, sucht auf Frühjahr

Direktion od. Pacht

eines guten Betriebes. Inhaber des Zürcher
Fähigkeitsausweises A. Offerten unter
Chiffre D P 1766 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Extra-
Klasse

SALIGNAC
Cognac

Generalvertrieb:
A. RUTISHAUSER & CO. AG.
Scherzigen (TG) - St. Moritz

Deutsche **Kollegentochter**, 21 J., aus gut. Hause, ehrlich,
sehr fachtüchtig, mit Liebe zum Hotelfach, sucht per sofort
od. 15. Nov. Stelle als

Stütze der Hausfrau
oder Vertrauensstellung am Buffet, Gute Zeugn. erster
Häuser vorhanden. Freundl. Angebote mit Gehaltsangabe
erbeten an Inge Engelhart, Pension und Metzgerei «Zum
Schlüssel», Oppenau/Reuchthal (Deutschland), Tel. 438.

Bernois, 34 ans, anglais, français, allemand,
expérience en cuisine, service et administra-
tion, cherche

place de confiance

pour saison d'hiver. Offres à case postale No 17156,
Interlaken.

Jeune fille française, Dactylo fr., caisse-main-
courante, anglais, notions d'allemand et espagnol,
cherche place

réception-caisse
pour saison d'hiver. Références hôtels français.
Prière faire offres à Mlle M. J. Graby, 12, Grande
Rue, Arbois (Jura).

Buffetdame
47, in Deutschland tätig, sucht gleiche Stellung
in der Schweiz, eventuell auch als

Kaffeeköchin
möglichst im Berner Oberland. Offerten unter
Chiffre B K 1771 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Mann
mit eigenem. Geschicht sucht Saisonstelle als

Nacht-Concierge

4 Sprachen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten
mit Gehaltsangaben erbeten unter Chiffre
N C 1848 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei tüchtige deutsche

Serviertöchter

im à-la-carte-Service versiert, mit besten, auch
Schweizer Zeugnissen, suchen auf 1. Dezember
Saisonstelle, Weatschweiz und Berner Oberland
bevorzugt. Offerten unter Chiffre S T 1768 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachkundige Tochter sucht Stelle als

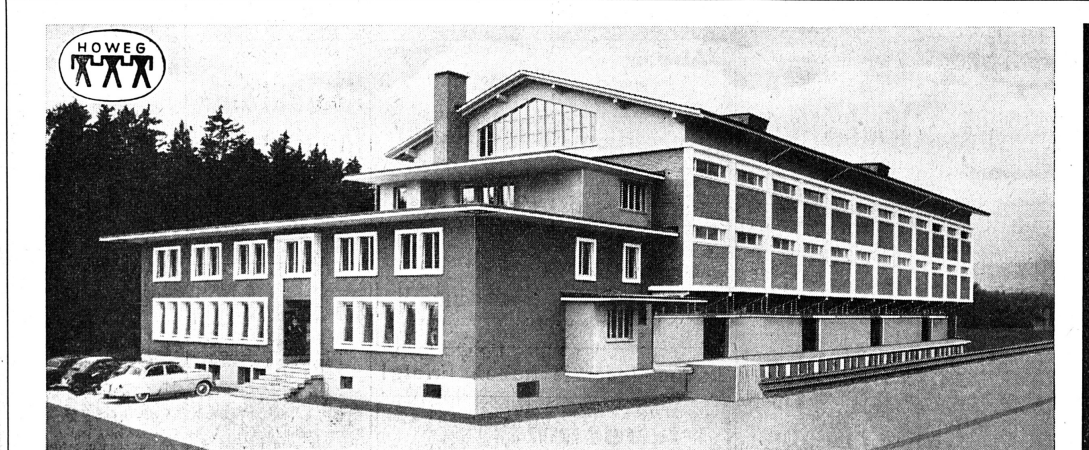
Generalgouvernante oder Stütze des Patrons

Offerten bitte an R. Reist, «Löwen», Grünematt
(Bern).

File de restaurateur
22 ans, parlant anglais, cherche place de

Barmaid

pour la saison d'hiver ou évent. à l'année. Réfé-
rences et photo à disposition. Offres sous chiffre
P R 1783 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.



Entrepôt pour la Suisse romande à Ecublens (Lausanne) · Téléphone (021) 256551

Dans les annonces précédentes, nous
vous avons fait connaître la HOWEG.
Nous vous invitons alors à devenir
vous-aussi membre de la HOWEG.

Bulletin d'inscription

A la HOWEG, Ecublens (VD)
Case postale, Renens

Je m'intéresse à la HOWEG et désire
en devenir membre. A cet effet, vous
voudrez bien:

*m'adresser la documentation écrite
*m'envoyer une demande d'entrée
*faire passer le représentant compé-
tent pour mon rayon.

Date:

Nom:

Adresse:

*biffer ce qui ne convient pas.

neige et, au surplus, les forts besoins en énergie n'ont pu être couverts que par la mise en contribution de l'eau accumulée dans les lacs, la réserve au mois d'octobre 1957 n'était que d'environ 210 millions de kWh.

Pour la période d'hiver (octobre-avril), les chemins de fer fédéraux calculent que leurs besoins atteindront 700 millions de kWh en chiffre rond. Actuellement, leurs lacs livrent 210 millions de kWh, et leurs usines au fil de l'eau, 160 à 210 millions selon les chutes de neige pendant l'hiver. En vertu de conventions passées avec des usines électriques privées, 200 millions de kWh sont réservés aux CFF, de sorte que ceux-ci disposeraient au total de 570 à 620 millions de kWh pour couvrir les besoins globaux; il manque donc de 80 à 130 millions de kWh. Or, étant donnée la pénurie générale d'énergie qui règne actuellement, il se révèle pratiquement impossible d'obtenir en hiver l'énergie manquante des usines assurant l'approvisionnement général en énergie.

Dans ces conditions, les chemins de fer fédéraux et, avec eux, les chemins de fer privés suisses, se sont vu dans l'obligation de prendre sans retard des mesures propres à réduire la consommation de courant. A cet effet, ils ont dû réduire le nombre de voitures des compositions de train dans une proportion supportable, prévenir autant que possible la mise en marche de trains spéciaux et transporter les groupes de voyageurs par les trains réguliers. Aussi, dans les trains circulant sur de courtes distances, ne pourra-t-on malheureusement pas toujours compter avec un nombre suffisant de places assises.

Le chauffage des trains exige énormément de cou-

rant. Il doit donc être assuré de façon économique. Les voyageurs contribuent à économiser du courant de chauffage en tenant fermées les fenêtres des voitures, en refermant rapidement les portes après être montés dans le train ou descendus, et en laissant au personnel des trains le soin d'enclencher le chauffage.

Il va sans dire que, pour leur part, les chemins de fer suisses s'efforcent par tous les moyens de surmonter les difficultés que rencontre l'approvisionnement en énergie électrique. L'agrandissement des usines (de celle de Geschonen par exemple) bat son plein: il exige malheureusement beaucoup de temps. Dans les grands véhicules moteurs, la mise en service du frein à récupération, qui sert à récupérer le courant, est renforcée. En outre, dans les services de chemins de fer (ateliers, etc.), toutes les installations électriques, sont débranchées. Des instructions spéciales ont aussi été édictées en vue de réduire la consommation de courant par une technique de marche économique (utilisation de l'énergie cinétique, etc.). Grâce à ces mesures, et à d'autres, de caractère interne, et sous réserve de précipitations plus ou moins normales pendant l'hiver, on devrait parvenir à surmonter les difficultés survenues, sans avoir à exposer les voyageurs à d'autres désagréments.

de Frauenfeld, et en présence du Conseiller fédéral Feldmann, chef du Département de justice et police. Assistaient également aux séances MM. O. Schürch, chef de la division de police, et R. Plumet, chef de la subdivision de la circulation routière. La commission a mis définitivement au point les dispositions qu'elle avait, lors de sa première session, renvoyées pour examen au Département, puis elle a liquidé la plupart des prescriptions touchant à la responsabilité civile et l'assurance. En matière de limitation de vitesse dans les localités, la commission s'est ralliée en principe à la solution adoptée par le Conseil national, en élevant toutefois la limite de 50 à 60 km/h. En ce qui concerne la responsabilité civile et l'assurance, la commission s'écarte sur quelques points des décisions prises par le Conseil national. Elle adopte cependant les montants d'assurance votés par le Conseil national ainsi que le principe de l'assurance-accidents obligatoire pour les motocyclistes. La commission poursuivra ses délibérations en janvier 1958.

tion de la Swissair étant de 70000 fr. (septante mille francs) et non de cent mille. Cependant le geste généreux de la Swissair ne perd pas pour autant de sa valeur morale.

Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

In unserer Mitteilung in Nr. 44 über die Beteiligung der Swissair und der SBB am Anteilshauptkapital der Schweizerischen Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie ist der Betrag der Swissair irrtümlicherweise mit 100000 Franken, statt mit 70000 Franken, angegeben worden. Dies ändert nichts daran, dass mit ihrer grossherzigen Geste die Swissair ein leuchtendes Beispiel der Solidarität mit der Trägerindustrie des Fremdenverkehrs liefert.

La Swissair et le cautionnement de l'hôtellerie saisonnière

En annonçant la souscription de 150000 francs des chemins de fer fédéraux au capital de la coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, nous avions également mentionné que notre grande compagnie nationale aérienne avait, elle aussi, tenu à participer à cette œuvre de solidarité. Malheureusement un erreur s'est glissée dans les chiffres. La souscription

La loi sur la circulation routière

La commission du Conseil des Etats chargée d'examiner le projet de loi sur la circulation routière, a siégé à Lugano les 15 et 16 octobre 1957 sous la présidence de M. J. Müller, député au Conseil des Etats,



FLAWA KAFFEE-Filter

aus langfaseriger, weisser Baumwollwalte Reissfest



Schlüssel-Anhänger
elegant, solid, lackschönend, unverwundlich, voluminös, mit Zimmer- und Hotel-Nachricht. Preis sehr günstig!

Abegglen-Pfister AG Luzern

Badwanne und Wandplatten



spiegelblank mit dem entfettenden Reinigungspulver **Sap**

Es ist sparsam und reinigt schonend und schnell.

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten Kundendienst

Praktische Weissblech-Strudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigegeben.

Hotels, Pensionen, Restaurants, Tea-rooms

fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.

G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telefon (031) 353 02.

Zu mieten oder zu kaufen gesucht

Hotel oder **Hotel garni**

50-70 Betten, von gut ausgewiesenen Fachleuten mit Eigenkapital. Offerten unter Chiffre OFA 32076 Zy Orell Füssli-Annancen, Zürich 22.

Wegen Krankheit zu verkaufen in Domodossola ein gutgehendes

Betten und Polstermöbel

unbearbeitet Ihnen fachmännisch und preislich sehr vorteilhaft bei Ihnen auf der Stör.

H. Hegner, Sattlermeister, Niederhelfenschwil (SG).

Hotel-Restaurant

mit Bar, 40 Betten. Nähere Auskunft erteilt: Albergo Nazionale, Domodossola, Tel. 2351, oder unter Chiffre W K 1767 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ankauf und Verkauf von **Hotel- und Wirtschaftsmobilien** Übernehme jede Liquidation

O. Locher, Baumgarten, Thun.

Plasticstoffe

für Tischdecken, schwere Ware, beidseitig verwendbar, in vielen Farben, ebenfalls für Vorhänge, 130 cm breit, Fr. 4.20-4.50 per Meter. Nur vom Spezialgeschäft H. Beigel, Plastic, Baarerstrasse 71, Zug, Telefon (042) 43477.

Gesucht für junge Tochter Stelle als **Hotelsekretärin-Praktikantin**

Absolvierte halbjährigen Hotelfach-Handelschulkurs. Detaillierte Offerten unter Chiffre C 8737 an Publicitas, Solothurn.

Junges initiatives **Ehepaar** mit eigenem Sommerbetrieb sucht

Pacht, Gérance oder Direktion

eines mittleren Betriebes in Winterkurort. Offerten unter Chiffre M H 1721 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service-maitre d'hôtel

4 langues, connaissance approfondie du métier, libre de suite. Ecrire sous chiffre W 81349 X Publicitas, Genève.



MARTINI

Rot-weiss-dry

Die Marke von Weltruf

Produits MARTINI & ROSSI S.A., ZÜRICH 5
Ackerstrasse 44, Telefon (051) 42 44 00

Gardemanger oder **Partiechef**

Koch, 28jährig, Deutscher, sucht Jahres- oder evtl. Saisonstelle als

Offerten unter Chiffre C P 1830 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maitre d'hôtel-Barman

Suisse, 33 ans, parlant 5 langues, ayant fait carrière en Suisse et étranger, cherche place. Ecrire sous chiffre M H 1814 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Portier

34jähriger Italiener, gewissenhaft und arbeitsam, deutsch und französisch sprechend, sucht Stelle als

oder andere Beschäftigung. War bereits in Schweizer Hotels tätig, Gute Referenzen stehen zur Verfügung. Schriftliche Offerten unter Chiffre P 21036 S an Publicitas, Sitten.

Portier

22 Jahre, arbeitsam, mit guten Umgangsformen, französisch sprechend und französisch, sucht Stelle als

für die Wintersaison. Antwort wird erbeten unter Chiffre P O 1809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, sprachkundige

Buffetdame sucht selbständigen

eventuell als **Vertrauensposten**

Sekretärin

Off. unter Chiffre H T 1763 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut ausgewiesener Schweizer, sucht Stelle als

Au pair

Gesunde, versierte Hotelfachfrau, gesetztes Alters, sucht von ca. 15. Nov. bis 15. März 1958 passende

la Referenzen. Sportzentrum bevorzugt. Frau Hedwig Berner, Rotterdam (Holland), 82B, Rozenburglaan.

Ober-saaltochter

sucht Saison- oder Jahresstelle. Offerten sind zu richten unter Chiffre O B 1804 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gouvernante in Jahresstelle oder Wintersaison. Offerten unter Chiffre B G 1831 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef d'étage oder **Chef de service**

Offerten unter Chiffre C R 1756 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Maitre d'hôtel de grande classe, parlant français, anglais, allemand, italien, cherche place

directeur de restaurant

Ecrire sous chiffre M H 1847 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Revue-Inserate haben Erfolg!

Junger, strebsamer **PATISSIER**

21 Jahre, mit besten Zeugnissen, soeben aus England zurück, sucht während der Wintersaison Stellung in gutem Hause. Eintritt nach Überenkunft. Angebote erbeten an: R. Federhen, Hotel Weinhaus Patt, Boppard am Rhein.

Réception

in Hotel. Beste Referenzen. Angebote erbeten unter MC 72056 über Carl Gabler, Werbegeellschaft mbH, München 2, Karlsplatz 13 (Deutschland).

Osterreicherin, seit 2 Jahren in der Schweiz, sucht Saisonstelle als

Zimmermädchen

Off. unter Chiffre Z M 1776 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine

bien recommandé, fort restaurateur, cherche place. Event. gérance avec son épouse connaissant l'hôtellerie. Tél. (021) 261703.

Rezeptionist

Sprachenkunde, 24jährige Tochter, mit Sekretärinnen-Diplom, sucht Stelle als

Sekretärin-Telephonistin

wenn möglich in Erstklasshotel. Schriftliche Offerten an Publicitas Sitten unter Chiffre P 21055 S.

Junge, tüchtige

Bäcker-Pâtissier

sucht Stelle per 9. Dezember oder nach Überenkunft. Winterkurort für Wintersaison bevorzugt. Offerten an Postfach 7, Basel 15.

Küchenchef

54jährig, tüchtig und solid, sucht für sofort oder nach Überenkunft passenden Posten, evtl. auch als Alleinkoch in Saisonstelle. Offerten unter Chiffre OFA 5158 D an Orell Füssli-Annancen, Davos.

Tüchtiger, erfahrener

Küchenchef

sucht Stelle zu kleiner Brigade. Gell. Offerten unter Chiffre I K 1840 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger

Argentier

sucht passende Stelle. Offerten unter Chiffre T A 1842 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkunde, 24jährige Tochter, mit Sekretärinnen-Diplom, sucht Stelle als

Alleinkoch

sucht Jahresstelle in mittleren Betrieb. Offerten sind erbeten an Walter Schmid, Koch, Straubenhaus, Gams (SG).

Flinke Serviertochter

(Osterreicherin), mit sehr guten Schweizer Zeugnissen, sucht gute Stelle für Wintersaison. Englisch- u. Mix-Kenntnisse. Zuschriften an Trudy Ennemoser, Sautens-Osttal (Tirol).

Koch-Commis

Deutscher, 18 Jahre alt, fleissig, sucht Stelle in gutem Hause, französische Schweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre K C 1833 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als

Anfangs-Sekretärin

für Réception. Telefon etc. Ansprechbar. Unterrichtet mit allen Menschen, 4 Sprachen flüssig. Offerten unter Chiffre AS 1801 Le Schweizer-Annancen «ASSA», Locarno.

Sekretärin-Telephonistin

Junges Mädchen, 4 Sprachen, Hotelfachschule und Praktikum, sucht Stelle während der Wintersaison, auch in der Stadt, als

Barmaid

(Wirtstochter) sucht Stelle. Deutsch, französisch und englisch sprechend. Dancin-Club bevorzugt. Offerten unter Chiffre J B 1829 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Rezeptionistin

Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Sardinisch oder Jahresstelle. Genf, Lausanne bevorzugt. Offerten unter Chiffre R N 1844 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sekretärin-Telephonistin

sucht passende Jahres- oder Saisonstelle in gutes Hotel. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten sind zu richten unter Chiffre S T 1828 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ehrliche, saubere Österreicherin, gesetztes Alters, mit sehr guten Referenzen, sucht

Servier-stelle

in gutes, gangbares Hotel, bei guter Behandlung und Gehalt, eventuell Saison. Offerten unter Chiffre S S 1835 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, versierte

Restaurant-tochter

Französisch, Englisch, sucht Stelle auf 15. November oder 1. Dezember 1957 in nur gutes Hotel - Speisestaurant. Offerten unter Chiffre R T 1841 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune

pâtissier

24 ans, cherche place pour la saison d'hiver. Ecrire sous chiffre P. 4658 V. Publicitas, Vevey.

Jung-köchin

Deutsche, bereits in der Schweiz tätig, sucht Stellung für Wintersaison 57/58. Arosa, Davos, St. Moritz bevorzugt. Offerten an M. Kahle, Buchholzerstr. 78B, Hannover-Misburg.


Commis de cuisine

Junger Deutscher, 20 Jahre alt, sucht Stellung als

Hotel-Sekretärin

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplom-Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch GADEMANN FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

HOTEL-PORZELLAN



Bauscher-Patente eroberten die Welt ...
Kannen tropfen nicht
Deckel fallen nicht
Tassen stapeln sich

BAUSCHER

Bezugsquellennachweis:
Bosshardt & Cie. AG. Industriestrasse 17, Luzern

Hero erleichtert die Arbeit in der Küche!



Erstklassiges Gemüse kommt fix und fertig aus der Hero-Dose. Es gibt nichts zu rüsten und nur wenig zu kochen, also keine grossen Gas- oder Stromkosten, ferner keine Abfälle; auch keine Verluste, die beim Gemüse-Einmachen oft entstehen. Und welche Auswahl während des ganzen Jahres ... 25 verschiedene Sorten!



Hero
HERO CONSERVEN LENZBURG

Chef de partie und Receptionistin

sprachenkundig, suchen wenn möglich gemeinsame Stelle in grösseres Hotel, Bern, Zürich oder Basel bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Offerten an Joseph Casanova, Wiesenstrasse 3, Langenthal.

Gerantin

(Fähigkeitsausweis B) sucht auf 1. Dezember 1957 eventuell später passenden Wirkungskreis. 4 Sprachen perfekt, prima Zeugnisse aus erstklassigen Häusern. Offerten erbeten unter Chiffre W K 1773 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Techn. Sekretär

ledig, deutsch, franz., englisch und italienisch sprechend,
sucht Bürostelle
in Berghotelserie oder Verkehrsunternehmung.
Offerten sind erbeten unter Chiffre B 25480 U an Publicitas AG., Dufourstrasse 17, Biel.

Junger Hoteliersohn
sucht Stellung in Betrieb als
Praktikant

spricht deutsch, französisch und englisch. Angebote unter Chiffre S K 1761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Autrichien, 22 ans, école hôtelière, anglais, italien couramment, français bonnes connaissances, 1 an comme commis de rang (Lido, Venise) et comme commis de cuisine (Zurich) cherche pour le 1er février ou date à convenir place à l'année ou 2 saisons comme
commis de rang ou 2e commis de cuisine

dans maison de 1er ordre en Suisse romande pour se perfectionner dans la langue. Ecrire sous chiffre S R 1845 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Jeune homme, ayant fait 2 ans de l'école secondaire et 1 année de séjour en Suisse romande dans une boucherie cherche
place d'apprentissage comme cuisinier

Entrée printemps 1958. Si possible aux environs de Lausanne. Offres à A. von Büren, Handlung, Flumenthal (Solothurn).

Junger Deutscher, 23 Jahre alt, sucht bis zum 1. oder 15. Dezember Stelle als
Etagen-Portier, Nacht-Portier oder Telefonist

Sehr gute Zeugnisse vorhanden. Angebote mit Gehaltsangabe erbeten an Erwin Achinger, Hotel Fürstenerberg-Hof, Köln-Mülheim (Deutschland).



TEKO
Elektrische Aufschnittmaschine
Ganz rostfrei, robust und form-schön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)
Konkurrenzloser Preis!
Prospekte u. Vorführung durch:
Theo Kneubühler & Co.
Luzern, Obergrundstrasse 65

Zimmermädchen

Schweizerin, 26 Jahre alt, sucht Jahresstelle sofort auf 10.-15. November, eventuell Mithilfe in der Lingerie oder Buffet. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre Z M 1849 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Sekretärin

soeben aus Italien zurückgekehrt sucht Anstellung in schweizerischem Winterkurort für die Saison 57/58. Offerten unter Chiffre H O 1801 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Saaltochter

Deutsche, 25 Jahre, englisch, französisch, italienisch sprechend, sucht Stelle auf 10. bis 15. Januar 1958 im Grosshandel und Tapezierarbeiten in Hotel oder Pension. Offerten unter Chiffre S A 1794 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Malerarbeiten!

Tüchtiger, solider Fachmann, mit 30jähriger Berufserfahrung, übernimmt für den Spätherbst noch Maler- und Tapezierarbeiten in Hotel oder Pension. Akkord- oder Stundenlohn. Zentralschweiz bevorzugt. Offerten an A. Wiederkehr, Maler und Tapezierer, Stollbergstrasse 29, Luzern.

Achtung!
Einmalige Gelegenheit
Polsterstuhl wie Bild, fertig gepolstert Fr. 48.—
nur solange Vorrat
Holzfarbe und Plastikbezug nach Wahl



No. 1366
Stühle u. Tische en gros
Ad. Giacobbo
Fehraltorf (Zch.)
Russikerstrasse 466
Tel. (051) 97 72 77

Junger
KOCH

sucht für sofort Stelle in gutes Hotel oder Restaurant. Offerten sind zu richten an Fritz Mathys, Kurhaus, Schlegwegbad i. E., Telefon (031) 683301.

Gastwirtssohn aus dem Rheinland, 19 Jahre alt, mit guten Zeugnissen, sucht zum 1. Dezember oder später Stelle als
Koch-Commis
Fritz Löbe, Speckstübchen, Haan/Rheinland (Deutschland).

Gesucht
für sofort in Dancing-Bar:
guträtselnde, linke
Barmaid
(guter Verdienst). Offerten unter Chiffre D B 1824 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen
in unsern gediegenen Konzert-Tea-room freundliche und gut präsentierende
Servicetochter
und eine junge, willige
Buffet-Praktikantin
Guter Verdienst und angenehme Freizeit. Offerten mit Bild an Tea-room City, Olten.

Veilleur de nuit

55/60 ans demandé par hôtel moyen Genève. Ecrire références sous chiffre R 10397 X, Publicitas, Genève.

WER nicht inseriert wird vergessen

Hotel Schwert
VIS-A-VIS FREULERPALAST

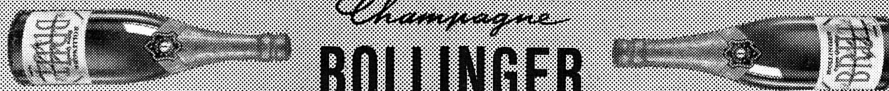
sucht zu baldigem Eintritt in Jahresstelle: sprachkundige, jüngere
Restaurations-tochter oder Kellner Lingeriemädchen-Buffer-tochter

Hoher Verdienst. Kost und Logis im Hause. Telefon (058) 441 90.

Gesucht
mit Eintritt nach Übereinkunft:
Buffetochter
Buffet-Lehrtochter

Geft. Offerten mit Referenzen an Bahnhofbuffet, La Chaux-de-Fonds.

Le Champagne préféré



Champagne BOLLINGER

Agence générale
RENAUD SA
BALE

Wir suchen
auf März/April 1958 tüchtiges und initiatives

Direktions-Ehepaar

für Hotel von 150 Betten im Berner Oberland. Jahresstelle.
Offerten mit Referenzen unter Chiffre B. O. 1774 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle nach Basel

Etagenportier

sprachenkundig. Nachtdienst 1 Mal pro Woche. — Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E P 1820 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Braunwald in Braunwald
benötigt für die Wintersaison noch folgendes Personal:

- Restaurationsstochter (jüngere)
- Saaltöchter
- Zimmermädchen
- Offic.- u. Küchenmädchen
- Sekretärin

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Saläransprüchen sind zu richten an die Direktion.

Hotel Segnes u. Post, Flims-Waldhaus
sucht für Wintersaison:

- Commis de cuisine
- Saaltöchter
- Buffetöchter-Lehrtochter

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an A. Klainguti.

Gesucht
in Jahresstellen mit Eintritt auf 15. November

- II. Hotelsekretärin**
- Glätterin**
tüchtige, selbständige
- Serviertochter**
jüngere, sprachenkundige

Hotel Neues Schloss, Zürich.

Gesucht per ca. 10. Dezember:

- Alleinkoch**
guter Restaurateur
- Hilfskoch oder Köchin**
- Kioskverkäuferin**
sprachenkundig, Eintritt 1. Dezember.
- Hausbursche, Alleinportier**
Eintritt 15. Dezember

Hotel Toggenburg, Wildhaus.

Erstklasshotel Engadin
sucht für Wintersaison erstklassigen

Saucier

der sich verpflichtet, im Sommer 1958 die Chef-Stelle zu übernehmen. Offerten an P. Hugentobler, Chef de cuisine, Tellstrasse 13, Basel.

Gesucht erfahrene, sprachenkundige

Etagen-Gouvernante

die ebenfalls die Lingerie versteht.
Offerten an
Hotel Eicher, Zürich
Claridenstrasse 30.

Grand Hotel Belvédère, Wengen
sucht für kommende Wintersaison

- Lingere** selbständig in Wäscheausgabe, Managen und Bügeln
- Lingeriemädchen**
- Saal-Hallentöchter u.-kellner**
- Anfangs-Saaltöchter**
- Commis de salle**
- Saal-Lehrtochter**
11 Monate Praktikum

Detaillierte, handgeschriebene Offerten an Hotel Fürigen, Fürigen (Nidwalden).

Gesucht
für lange Wintersaison in Hotel mit 70 Betten

- Saaltöchter**
- Saalpraktikantin**
- Zimmermädchen**
- Buffetöchter**
oder Praktikantin

Offerten mit Zeugnissen und Photo an Hotel Niederschlag, Braunwald.

Gesucht
in Jahresstelle per 15. November, 1. oder 15. Dezember

Economat-Gouvernante

Detaillierte Offerten erbeten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Le Grand Hôtel Observatoire
St-Cergue (Vaud)

demande pour saison d'hiver (3 mois) et si possible saison d'été (4 mois)

pâtissier (seul)

Ecrire avec copies de certificats, prétentions de salaire et photo à la direction.

Nous cherchons

bon concierge

pour la saison d'hiver (20 décembre jusqu'au 20. mars). Hôtel Victoria, Montana-Vermaila (Valais).

Gesucht tüchtige

Serviertochter

für sofort, sowie

Koch-Lehrling

Frühling 1958. Hotel Bodan, Romanshorn.

Gesucht 2 tüchtige

Küchenmädchen

angenehme Arbeitszeit

Glätterin

welche Aufsicht der Lingerie übernehmen kann. 5 freie Tage pro Monat. Offerten mit Lohnansprüchen, Eintritt Dezember oder nach Übereinkunft. Apartmenthaus Steinengraben 51, Basel.

Hôtel City, Neuchâtel
cherche

secrétaire capable, sachant les langues fille de buffet - stagiaire de buffet

Entrée à convenir. Faire offres avec copies de certificats et photo et prétentions de salaire à la direction.

Gesucht nach Arosa

Alleinkoch

für Wintersaison (ab ca. 20. Dezember bis nach Ostern). Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Hotel Viktoria, Arosa.

Hotel Plaza, Zürich
(Garni 100 Betten) sucht per 15. Nov. oder sofort

Bureau-Praktikant

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an A. Ineichen-Keller, Dir.

Gesucht
für moderne Betriebswäscherei tüchtige

WÄSCHERIN

und eine

KOCHHILFE

Bewerbung mit Lichtbild und Zeugnissen an Klinik Areslesheim.

Gesucht
für Wintersaison in gutgehendes Hotel 60 Betten in bekanntem Fremdenort Graubündens:

Sekretärin für Journal und Kasse Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre W C 1660 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Wintersaison:

Telephonistin

Mithilfe in Loge, kleinere Büroarbeiten

Chauffeur

Ablösung Telefon

Anfangs-Gouvernante

für Office, Küche und Economat

Lingeriemädchen

Eintritt 16. Dezember. Offerten mit Zeugnissen und Referenzen unter Chiffre F W 1811 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft:

tüchtiger

Chef-Pâtissier

Aide de cuisine

Koch-Lehrling

Gef. Offerten an F. R. Oesch, Bahnhofbuffet, Thun.

Gesucht in Stadthotel nach Basel:

Chef de rang

sprachengewandt, Franchieren und Flambieren verlangt, Schweizer bevorzugt, Eintritt 1. Dez. 1957

Demi-Chef oder Commis de rang

initiativer, junger Schweizer Kellner bevorzugt. Eintritt 1. Dezember 1957

I. Sekretär

für Reception, Kasse und Journal und Korrespondenz, sprachengewandter, junger, angehender Emplangschef, Eintritt 1. März 1958

Offerten mit Referenzen und Photo sind zu richten unter Chiffre B A 1777 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu baldigem Eintritt in Jahresstelle

Buffetöchter

Offerten mit Zeugnisschriften und Bild an Bahnhofbuffet, Chur.

Gesucht
für sofort in Dauerstelle

Hotel-Sekretärin

evtl. Sekretär, für grosses Passantenhotel in Zürich. Aufgaben: Reception, Telefonbedienung, allg. Büroarbeiten. Grundanforderungen: Deutsch, Franz., Englisch in Wort und Schrift. Italienisch erwünscht, aber nicht Bedingung. Handschriftliche Offerten (oder mit Handschriftprobe) mit Zeugnisschriften, Photo sowie Angabe der Lohnansprüche erbeten unter Chiffre P H 1797 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für die Wintersaison in ein mittleres Sporthotel nach Davos

Portier-Hausbursche Saaltöchter

Schweizerin

Offerten mit Bild und Zeugnisschriften sind erbeten unter Chiffre W D 1780 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in erstklassigen Restaurationsbetrieb in Jahresstelle junger, tüchtiger

Commis - Pâtissier

Gef. Offerten an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, Bern.

Gesucht per sofort

Serviertöchter

(eventuell auch Anfängerinnen)

Kursaal-Casino, Baden, Tel. (056) 27144.

Strandhotel Belvédère, Spiez
sucht per sofort tüchtiges

Küchenmädchen

für moderne Küche mit Abwaschmaschine. Offerten an die Direktion.



Mehr Gewinn —
und
zufriedene Gäste

... wenn Ihre Küche für besonders feine Crêmen bekannt ist. Aber eben: Feine Crêmen müssen es sein... Crêmen mit Crêmpulver Dawa!

Ja, mit Crêmpulver Dawa von Dr. Wander werden die Crêmen vorzüglich.

Qualität
ist bei **Wander** Tradition

Sanatorium der Ostschweiz Concierge

sucht mit Eintritt Mitte bis Ende Dezember sprachgewandten, zuverlässigen, im Portierdienst gewandten

Vertrauensposten, bei Bewahrung Lebensstellung, Anmeldung mit Nennung des Verdienstanspruchs, bei freier Verpflegung, eventuell Wohnung, und Beilage von Zeugnissen mit Photo unter Chiffre S A 1757 an die Hotel-Revue, Basel 2.

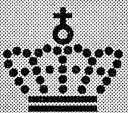
Gesucht in mittlerem Betrieb in Stadt des Kantons Bern: Vertrauensperson Stütze des Patrons

Soll die englische und französische Korrespondenz selbständig besorgen können und sich auch für Kontrollarbeiten eignen, servicekundig sein, damit er bei Abwesenheit des Patrons den Service überwachen kann. Eintritt 1. Dezember (Weihnachten frei), Jahresengagement. Eventuell käme auch nicht zu junger Praktikant in Frage. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Altersangabe und Gehaltsansprüchen unter Chiffre V P 1815 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MEIKO
Geschirrwashmaschinen
sind auf der ganzen Linie führend
Verlangen Sie den Prospektkatalog
ED. HILDEBRAND, Ing., ZÜRICH
Neue Adresse:
Seefeldstrasse 45 Tel. (051) 34 88 66

WERKZEUG-KOFFER
für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fibex-Koffer nach Belieben **JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD** Tel. (064) 31373 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

BUISMAN'S



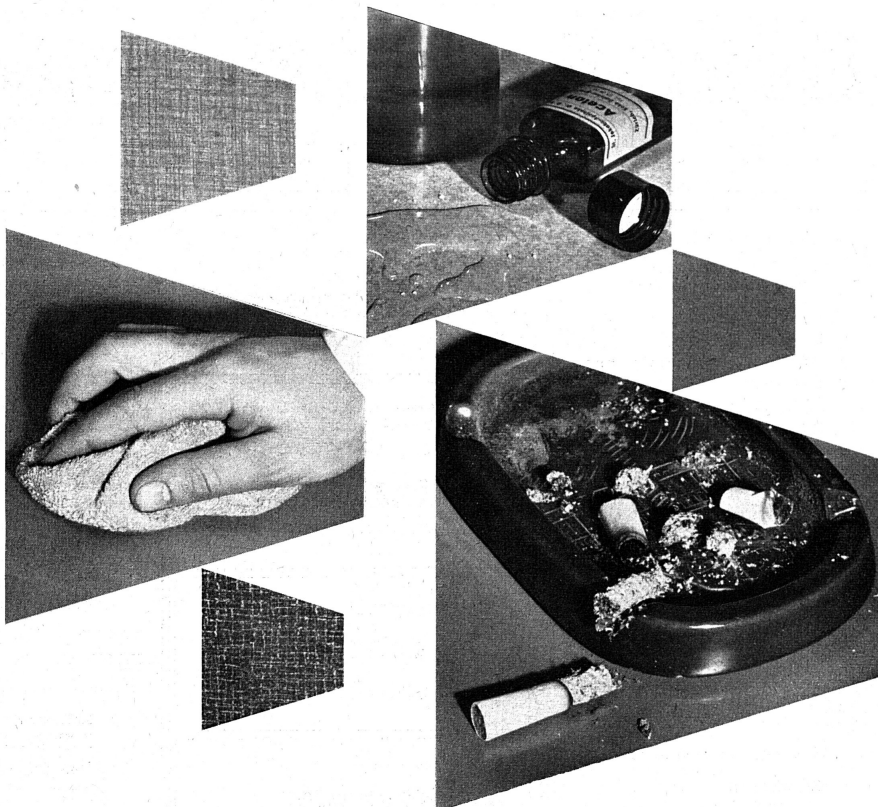


AROMA

KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER

BUISMAN's Aroma ist an der Hospes mit der Goldmedaille «avec félicitation du jury» ausgezeichnet worden.

Gratismuster durch Kolanda AG.,
Postfach Allschwil/Basel



Perstorp

bietet unerschöpfliche
Verwendungsmöglichkeiten!

PERSTORP - die weltbekannte schwedische Kunstharzplatte - hat sich in der Schweiz in kurzer Zeit zu einer der führenden Kunstharzplatten entwickelt. Wir freuen uns über diesen grossen Erfolg und danken allen, die an der lebhaften Entwicklung mitgeholfen haben.

PERSTORP-PLATTEN bieten unerschöpfliche Verwendungsmöglichkeiten als Wand- und Tischbeläge in Wohnungen, Arbeits- und Verkaufsräumen, in Schulen, Anstalten und Spitälern, in Hotels, Restaurants usw. - Sie sind in 40 verschiedenen Farben und Dessins sofort ab Lager lieferbar.

PERSTORP-PLATTEN sind weitgehend beständig gegen Säuren und Chemikalien; sie sind hitzebeständig bis zu 130° C, schlag- und bruchstärker und lassen sich kaum zerkratzen oder sonstwie beschädigen. Und PERSTORP-PLATTEN sind so leicht zu reinigen. Ein feuchter Lappen genügt, um PERSTORP immer frisch und sauber zu halten.

PERSTORP-PLATTEN sind äusserst preisgünstig und absolut konkurrenzfähig. Verlangen Sie kostenlos von Ihrem Schreiner oder direkt von uns die neuesten PERSTORP-Farbmuster; unsere Fachleute stehen Ihnen zudem gerne für alle Auskünfte und Ratsschläge zur Verfügung.

**PERSTORP - eine einmalige Anschaffung
PERSTORP - in der halben Zeit gereinigt!**



Generalvertreter für die Schweiz: JOS. JAECKER & CO Inhaber Berli & Leuenberger RÜMLANG Telephon 051/938 222

Gesucht nach England
in Saison- und Jahresstellen:

Direktor
für 4 Hotel-Restaurants

Sous-Direktor
für Hotel und Personal, Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch, fähig einen Stab von 150 Personen zu leiten.

Oberkellner
Kellner
Commis de rang
Saaltöchter
Zimmermädchen
Sekretär und Chef de réception
Etagen-Gouvernante
Office- u. Economat-Gouvernanten
Barmails und Barmen
Buffetdame
Chef de cuisine
Chef-Saucier
Chef de partie
Commis de cuisine
Chef-Pâtissier
Bäcker
Commis-Pâtissier

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo (auch Angabe der Telefonnummer) unter Chiffre E L 1814 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Wintersaison suche ich noch:

Allgemein-Praktikantin
Buffetdame
Saaltöchter, evtl.
Commis de rang
Commis de cuisine

Schriftliche Offerten erbittet
Simon Löttscher, Sporthotel
Kurhaus, Stos.

Gesucht
für sofort oder nach Über-
einkunft

Hausmädchen
für Privat und zur Einfüh-
rung in allgemeinen Hotel-
betrieb

2 Saaltöchter
per 15. Dezember

**Officemädchen-
Küchenmädchen
Küchenbursche
Büropraktikantin-
Hotelpraktikantin**

Offerten an Hotel Bellavista,
Davos 2.

Gesucht
für gemeinnütziges alkoholfreies Hotel (110 Betten)
mit lebhaftem Restaurationsbetrieb, Saal und Ge-
sellschafterräumen selbständige, initiative

Vorsteherin
evtl. Ehepaar

Gute Arbeitsbedingungen, Interessante Tätigkeit für wirtschaftlich tüchtige Personen, die Sinn haben für die kulturellen Aufgaben eines solchen Hauses. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnissen und Lebenslauf sind zu richten an die Schweiz. Stiftung für Gemeindestuben und Gemeindehäuser, Splügenstrasse 6, Zürich 2.



Gesucht
per sofort an Vertrauensposten

Kellermeister-Magaziner
Das Bewerber muss in sämtlichen Arbeiten des Economats, des Einkaufes sowie der Kellerhaltung versiert sein. Ferner

Büro-Praktikantin
Offerten mit Zeugnisausschnitten, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Direktion Mövenpick, Paradeplatz, Zürich.

Aber gewiss
... nur bei In-
serenten kaufen!

Gesucht
per 1. April 1958 tüchtiges

Geranten- Ehepaar

zur Führung eines Spezialitäten-Restaurants und Hotels mittlerer Grösse an bester Lage in Zürich 1. Bewerber mit Wirtschaftspatent bevorzugt. Kaution nach Vereinbarung. Ausführliche Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Referenzen sind erbeten unter Chiffre G B 1759 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in erstklassiges Stadthotel in Jahresstellen:

Nacht-Portier
Büropraktikantin
Saaltöchter od. -Praktikantin
Lingeriemädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Krone, Solothurn.

Gesucht auf Wintersaison:

Alleinkoch
Küchen-Hausmädchen
Haus-Küchenbursche
Zimmermädchen
Serviertöchter
Saaltöchter
Officemädchen
Buffetöchter

Offerten an Hotel Hold, Arosa.

Gesucht
für grossen Hotel- und Stadt-Restaurantbetrieb:

Rotisseurs
Sauciers
Entremetiers

Exclusives à-la-carte-Service. Angenehme Arbeitsbedingungen: 44-Stunden-Woche, Kost, Uniformen, Lebens- und Krankenversicherung, Anfangslohn \$ 50.00 pro Woche, regelmässige Erhöhungen. Dies ist eine Jahresstelle und nur solche interessierte Bewerber sollen Offerten senden an Catering Manager, 1240 Drummond Street, Montreal (Canada).

Gesucht für Wintersaison:

Köchin
neben Chef
Zimmermädchen

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Tel. (039) 341 32.

Gesucht per sofort

Buffetöchter

in Jahresstelle. Hotel Royal, Vaduz, Tel. (075) 222 22.

Gesucht
gutpräparierende, geschäftstüchtige Dame oder Tochter als

Stütze des Patrons

in mittleren Confiserie- und Tea-Room-Betrieb. Eventuell nur Aushilfe. Offerten (streng vertraulich) unter Chiffre S P 1716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

" EIN CAMPARI "

Fehlt es an der Lüftung?

Hier die IDEAL-Lösung:



Angenehmes Klima, ohne Zugluft mit XPELAIR

Neuer, einzigartiger Fenster-Ventilator

- ★ Dank Iris-Verschluss, in Ruhestellung vollständige Abdichtung gegen aussen
- ★ Nylon-Kordel zur Betätigung von Schalter und Iris-Blende
- ★ Vibrationsfrei, durch ruhig laufenden Motor von langer Lebensdauer
- ★ Einfachstes Einbauen in Fenster und Mauern

Drei formschöne Modelle mit Förderleistungen von 210, 425 und 850 m³/h für Arbeitsräume, Gaststätten, Wartezimmer, Küchen, Labors, etc.

AWAG Alles Nähere durch den Generalvertreter

A. WIDMER AG. ZÜRICH, Talacker 35 Tel. (051) 23 03 11

Die **SWISSAIR**

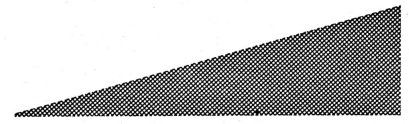
sucht für die Flugküche auf dem Flughafen Zürich einen tüchtigen

Koch-Commis de cuisine

mit abgeschlossener Berufslehre und wenn möglich einigen Jahren Praxis. Die gut eingerichtete Swissair-Flugküche ist sehr leistungsfähig und für die Qualität ihrer Mahlzeiten bekannt. Für willige und einsatzbereite Bewerber bieten sich gute Ausbildungs- und Entwicklungsmöglichkeiten.

Geregelte Arbeitszeit (46 Stunden-Woche) fortschrittliche Sozialleistungen und angemessene Salarierung.

Wer sich für diese Tätigkeit interessiert, wird gebeten, beim Personaldienst der Swissair, Hirschengraben 84, Zürich 1, Telefon (051) 34 18 00, intern 314, schriftlich oder telefonisch ein Bewerbungsformular zu beziehen.



Exposition universelle Bruxelles 1958

Pour restaurants importants nous cherchons

2 maitres d'hôtel

organiseurs de 1^{re} force. Sachant prendre leurs responsabilités. Parfait français, anglais, allemand, hollandais, italien et si possible espagnol. Engagement mars-avril à fin octobre. Offres manuscrites avec copie de certificats et photo récente sont à adresser à l'attention de M. Furrer, Gds Mag. Innovation S.A., Lausanne.

MAID'S HELPER
ETAGEN-ROLLI FÜR WÄSCHE UND REINIGUNG




Spezialwerkstätte für Konstruktionen aus Leichtmetall, rostfreiem Stahl und Leichtstahl in Referenzen

Verlangen Sie bitte unseren Katalog

Rüst- und Wursttische, Behälterbau usw. nach eigenen oder eingesandten Plänen

ELLEMA AG., SCHLIEREN / ZH
Verkaufslager: Sägestrasse 11, Telefon (051) 98 78 19

Knorr - Fleischsuppe



«Gastronome»

das ideale Hilfsmittel für Ihre Küche!

Industrieunternehmen im Zürcher Oberland sucht per sofort oder nach Übereinkunft zuverlässigen

PORTIER

mit Concierge-Erfahrung und evtl. Kenntnissen im Samariterdienst. Bewerber wollen sich melden unter Beilage der Photo und Zeugniskopien sowie unter Bekanntgabe der Gehaltsansprüche unter Chiffre Z O 1789 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
mit Eintritt auf 1. Dezember

Köchin oder junger Koch

(selbständig) für Passantenhotel in Nohausen am Rheinfluß. Offerten unter Chiffre K K 1775 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Privatklinik «Sonnenhof» Bern
125 Betten, sucht bestausgewiesenen

Küchenchef

Eintritt nach Übereinkunft. Anmeldungen an die Verwaltung.

Life Tisch gehört Würfelzucker



ZUCKERFABRIK + RAFFINERIE | ZUCKERMÜHLE RUPPERSWIL A.G.
AARBERG A.G. | RUPPERSWIL b. Aarau

Offerten
von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft junger

Koch od. Köchin

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel de la Poste, Lausanne.

Unentbehrlich für Ihre Küche sind ...

Modelle in verschiedenen Grössen



Fleischschneidemaschinen | Planetar-Universal-Maschinen | Kartoffelschäler mit Zeitschalter | Geschirrwash-Maschinen

Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch:

HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45
VERKAUF - SERVICE | Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Vorschau auf die New Yorker Hotelausstellung 1957

Vom 11. bis 15. November findet in dem neubauten, wundervollen Ausstellungsgebäude des New York City Coliseum die National Hotel Exposition statt. Es ist dies das grosse Jahresereignis des amerikanischen Hotelgewerbes, und viele Angehörige der Hoteldindustrie richten sozusagen ihren Jahresplan darauf ein, zu diesem Zeitpunkt in New York anwesend zu sein.

Im Vorjahr besichtigten während der fünf Tage mehr als 50 000 Besucher die Ausstellungshallen. Diese 50 000 Besucher waren ausschliesslich Fachleute und Angehörige des Hotelgewerbes sowie verwandter Gebiete, denn das allgemeine Publikum wurde nicht zugelassen, da sonst eine Überfüllung unvermeidlich gewesen wäre. Auch die diesjährige Hotelausstellung dürfte nur den Fachleuten offenstehen.

600 000 Einladungen

Insgesamt mehr als 600 000 Einladungen wurden für die diesjährige Ausstellung ausgesandt. Sie gingen an die Besitzer und Haupteinkäufer von Hotels, Restaurants, Motels usw. sowie an die Mitglieder verwandter Zweige des Beherbergungs- und Verpflegungsgewerbes. Es wird mit einer Beteiligung von mehr als 600 Ausstellern gerechnet. Das grosse Interesse seitens der Aussteller sowie Besucher ist auf die Notwendig-



keit zurückzuführen, für die Hotel-, Motel- und Restaurantbetriebe die Ausgaben für alle Arten von Massenverköstigung zu senken. Ein weiteres Anliegen ist die Hotelmodernisierung, die seit einigen Jahren in Amerika grossen Umfang angenommen hat.

Ed. Buckley, der Vorsitzende des Propagandakomitees der Ausstellung, und W. K. Seelye, der Generaldirektor derselben, wiesen darauf hin, dass die Aus-

stellung namentlich im Zeichen der fortschreitenden Mechanisierung stehen wird, in dem Masse wie sich Arbeit überhaut mechanisieren und rationalisieren lasse. Die Angestelltenzahl in den Hotelbetrieben ist zurückgegangen, aber die Ausgaben für Löhne haben den höchsten Stand erreicht...

Die Bedeutung der Ausstellung ist aus der Betriebskostengestaltung erkennbar. Auf jeden Dollar, der ausgeben wird, entfallen 36 Cents auf Löhne und Verköstigung der Angestellten, 17 Cents auf Speisen und Getränke, 24 auf Maschinen und Hilfsapparate, 10 auf Steuern, 5,5 auf Abschreibungen und 7,5 Cents auf Mieten, Zinsen und Rückzahlungen. Das Hauptziel der Hotelausstellung ist daher, den Besuchern vorzuführen, wie sich die Betriebe verbilligen lassen. In Amerika ist die menschliche Arbeitskraft auf fast allen Gebieten weit teurer als Materialien - dies gilt ganz besonders für Hotelbetriebe. Jeder Apparat, jede Maschine und jedes mechanische Hilfsmittel, die Arbeit und Angestellte einsparen helfen, sind infolgedessen von besonderem Interesse für die Leiter von Hotelbetrieben und Restaurants; das gilt in gleichem Masse für kleine wie für grosse Betriebe.

Elektronisch geleitete Hotels

Von den einzelnen Abteilungen der Ausstellung wird zweifellos diejenige für Luftkühlung oder Airconditioning besondere Beachtung finden. In Städten und Kurorten, in denen ein Betrieb Luftkühlung eingeführt hat, ist deren Verwendung für die andern Hotels und Restaurants zur Lebensnotwendigkeit geworden; sie sind sonst einfach nicht mehr konkurrenzfähig.

Eine andere Abteilung der Ausstellung wird sich mit dem «vollkommen elektronisch geleiteten» Hotel der Zukunft befassen. Bei diesen neuartigen Anlagen handelt es sich darum, dass die elektronisch betriebenen Maschinen (computers) die automatische Registrierung der eintreffenden Hotelgäste vornehmen, sie weisen automatisch geeignete Zimmer an, sortieren die einlaufende Post, befördern Mitteilungen an die Gäste und bereiten die Rechnungen vor.

«Automation» ist auf der Ausstellung das grosse Schlagwort - wie auf andern Gebieten von Industrie und Geschäftswesen. Die Aussteller hoffen, einen grossen Teil der für das laufende Jahr für Apparate und Einrichtungen usw. vom amerikanischen Hotelgewerbe auszubehenden 16 Milliarden Dollar für sich zu gewinnen (inkl. Neubauten und Modernisierung werden so gar 45 Milliarden Dollar ausgegeben). Für manche Betriebe entscheidet sich auf der National Hotel Exposition die gesamte Jahresbilanz.

Dr. W. Sch.

Ein neues Mövenpick im Werden

In Zürich ist soeben der Rohbau des Dreikönigshauses an der Beethovenstrasse eingeweiht worden. Er wird das grösste und vielseitigste Mövenpick-Restaurant beherbergen. Vor einer Woche war der Presse Gelegenheit geboten, den Neubau eingehend zu besichtigen. Herr Uli Prager hiess die Pressevertreter willkommen und orientierte über die Idee, die der Gestaltung des neuen Mövenpickbetriebs zugrunde liegt, während der Vizedirektor der Schweizerischen Verkehrszentrale, Herr Florian Niederer, auf die Bedeutung der Gastronomie für den schweizerischen Fremdenverkehr hinwies, gewürzt mit einer Dosis feinen

elevatoren auf Grund des Paternosterbetriebes sichern mit einer Förderleistung von 1000 Tabellaren den Nachschub vom Keller in die Küche und für Speisen von der Küche ins Office. Ein Schmutzgeschirrtansporteur in Form kontinuierlich laufender Einschleibeinwickelpaare mit horizontalem Förderbandauslad bringt das zu reinigende Geschirr, ohne Personalbeanspruchung, auf den Schmutzgeschirrtisch. Auch von der Stehbar läuft längs dem Getränkebuffet ein Geschirrförderband, das das Reinigungsgut automatisch in der Waschanlage auslädt. Hier ist als Novum eine Fliessbandgeschirrwashmaschine mit automatischer Trocknung,



Humors. Eine Führung durch die noch kahlen Räume mit Erklärung der leitenden Architekten vermittelte eine Vorstellung von der grosszügigen baulichen Konzeption des im Werden begriffenen neuen Mövenpickbetriebs. Es musste auch dem Nichtfachmann auffallen, wie stark dem Gedanken der Rationalisierung bei der Gestaltung der Betriebsräume Rechnung getragen wurde. Ja, es darf die Rationalisierung des Betriebes geradezu als Leitmotiv der Planung bezeichnet werden. - Rationalisierung als Mittel der Qualitätssteigerung und einer raschen und reibungslosen Serviceabwicklung. Das tritt vor allem bei den vorgesehenen technischen Installationen in Erscheinung. Greifen wir nur die vielfältigen Transportanlagen heraus, den Warenlift, der vom 2. Kellergeschoss bis zum zweiten Stock geht; 2 Speise-

d. h. ohne manuelle Nachbehandlung, vorgesehen. Für Getränke sind zwei Pässe eingebaut. Einheitsrollis für Geschirr, Gestelle, Rohmaterialien usw. sind über den ganzen Betrieb verteilt.

Ein ganzes System von Verbindungen und Kommandoanlagen (7 Rohrpostanlagen, 4 Sprachrohranlagen, eine Personensuchanlage, 3 Teletautographenverbindungen usw.) wird eingebaut und ermöglicht, Zeitverluste in der Durchgabe von Aufträgen und beim Suchen von Personal auf ein Minimum zu reduzieren. Im weitem wird der Arbeitsplatzgestaltung in der Küche grösste Aufmerksamkeit geschenkt.

Den Publikumsräumen soll durch moderne Raumgestaltung und Lichtführung grösstmögliche Behaglichkeit und Atmosphäre verliehen werden. Im Erdgeschoss wird ein Restaurantraum mit Lunchbar und Terrasse für 150 Personen eingerichtet. Neue Dekorationsmaterialien werden diesem Raum ein gediegenes Ambiente verleihen. Eine besondere Attraktion wird die Schauküche bieten. Eine Stehbar mit auserlesenen und vielgestaltigem Verkaufsprogramm für den Schnellimbiss ist hier ebenfalls vorhanden, und auf gleichem Boden kommt die Röstserie mit offenem Grill, 65 Personen fassend, zu stehen, die das vornehm-gediegene Speise-lokal für den Feinschmecker bilden wird. Im ersten Stock sind vier Konferenzräume verschiedener Grösse für alle möglichen Anlässe geplant. - Der zweite Stock beherbergt die Konditorei, die auch die Tochterbetriebe beliefert. Ein Traiteursalon mit Ausstellung dient

Weinfachkurs in Wädenswil

vom 11. bis 16. November 1957

Wie entsteht der «Stern» beim Wein?

Sternweine sind heute beim Konsumenten sehr beliebt. Schon das Auge geniesst nach dem Einschenken das Wunder des langsam sich formenden Bildes. Aber auch Zunge und Gaumen freuen sich an der spritzigen, frischen Art des dargebotenen Weins.

Als Sternweine haben die Produkte der Gutedelrebe, wie sie am Bielersee, Neuenburgersee und der La Côte wachsen, ihre besondere Eigenart erhalten. Aber auch andern Weinen, einem süffigen Riesling x Silvaner, einem stahligen Rauschling oder einem fruchtigen Süssdruck der Ostschweiz steht ein Stern gut.

Warum «Stern»? Es handelt sich um Kohlensäure, die beim Ausschank in feinsten Perlen frei wird und sich auf der Oberfläche des Glases zu artzesten und duftigsten Gebilden zusammenlagert, Kohlensäure, die auf natürliche Weise durch die Tätigkeit erwünschter Mikroorganismen beim biologischen Säureabbau entsteht. Biologischer Säureabbau? Ein weiteres Thema, das ebenfalls seine Erklärung fordert!

Diese und andere Fragen werden Ihnen während des Weinfachkurses vom 11. bis 16. November 1957 an der Schweiz. Obst- und Weinfachschule erschöpfend beantwortet. Ein Besuch festigt Ihr Wissen und gibt Ihnen Sicherheit im Umgang mit den Getränken und in der Beratung Ihrer Kunden.

Vom 11. bis 16. November 1957 führt die Fachschule wiederum ihren weinfachlichen Vo-

chenkurs für das Gastgewerbe durch. Er bezweckt, die Kenntnisse der Teilnehmer in diesem wichtigen Fachgebiet ihrer Tätigkeit zu vertiefen. Ein angepasster und abwechslungsreicher Lehrstoff soll dazu die Grundlage schaffen.



dem Empfang der Kunden zur Entgegennahme von Bestellungen. In diesem Stockwerk befindet sich auch ein Personalausschank für 65 Personen. Insgesamt wird dieser Mövenpickbetrieb 175 Personen beschäftigen.

Es unterliegt keinem Zweifel, dass dieses neue grösste Mövenpick vor allem in technischer wie organisatorischer Beziehung für Fachleute des Gastgewerbes

ausserordentlich viel Lehrreiches bieten wird. Die Pressebesichtigung liess erahnen, dass hier ein Musterbetrieb im Entstehen begriffen ist. Der gebotene Mittagimbiss im Raum der künftigen Röstisserie demonstrierte ad oculos, zu welchen organisatorischen und servietechnischen Leistungen die Mövenpickbetriebe fähig sind, bei voller Wahrung des Qualitätsprinzips.

Au 5e Salon des arts ménagers de Genève

La gastronomie à l'honneur

Après douze jours d'existence, le 5e Salon des arts ménagers de Genève, installé dans les nouvelles halles du Palais des Expositions, vient de clore ses portes. Il a remporté un éclatant succès puisqu'il a été visité par plusieurs dizaines de milliers de personnes, dont un certain nombre venues du dehors.

Cette manifestation n'avait jamais été aussi importante. En effet, elle comptait quelque cent quatre-vingt stands, où furent présentés plus de trois cents articles de marque différentes, illustrant non seulement l'industrie helvétique mais également celle d'une dizaine de pays étrangers.

Il est vrai que les arts ménagers avaient été pris dans leur sens le plus large et que la presse à fruits hydraulique voisinait avec le manteau de pluie, le récepteur de télévision avec le pâté de foie, la baignoire avec le tapis d'Orient, la cuisinière électrique avec le vibreur pour massages, le nougat avec l'interprétation des lignes de la main... Il n'en reste pas moins que l'ensemble était plaisant et que les nouveautés pouvaient être utilement comparées. Un restaurant des gourmets, placé à l'enseigne de la Tour Eiffel, et une taverne valaisanne, où le fendant et la râclète étaient à l'honneur, permettaient des haltes bienfaisantes. Sans compter celles qui s'imposaient aux stands de dégustation de café, bouillon, apéritifs, liqueurs, et j'en passe.

L'une des surprises de ce Salon a été incontestablement l'immense cuisine combinée, ultra-moderne, que présentait la Société de métallurgie égyptienne, au Caire. Car, pour beaucoup de gens, l'Egypte n'est bien souvent que le coton... et le colonel Nasser. Or, il faut bien reconnaître que ce qui était exposé à ce stand a suscité l'admiration générale. Comme aussi la « Maison du Rêve », soit l'appartement de demain, équipé d'appareils dont plusieurs n'en sont encore qu'au stade des prototypes, qu'avait réalisés, conjointement, le comité d'organisation du Salon et les Services industriels de Genève.

Pour l'hôtellerie de demain, j'ai tout particulièrement remarqué, et eux sont déjà sur le marché, le lavabo équipé d'une cellule photo-électrique - il suffit de présenter ses mains sous le robinet pour que l'eau coule instantanément et s'arrête aussitôt qu'on les en retire, évitant ainsi tout gaspillage - le sèche à air chaud, qui rend parfaitement superflu l'essuie-mains se salissant si rapidement, et le W.-C. robot, équipé non seulement d'un dispositif de douçage à l'eau chaude et froide, mais encore d'un sèche à l'air chaud, le tout rendant désormais inutile le classique usage des rouleaux de papier.

Dans le domaine de la gastronomie, il convient de signaler l'intelligente initiative d'une grande fabrique genevoise de cuisinière à gaz et électriques, qui avait organisé un concours de maîtres queux amateurs. Chaque soir ouvrable, dix messieurs, qui s'étaient préalablement inscrits dans la spécialité de leur choix, se trouvaient réunis autour de cuisinières dernier modèle et, mettant résolument la main à la pâte, donnaient la preuve de leur savoir-faire culinaire.

C'est ainsi que les concurrents successifs eurent à confectionner un biscuit de Savoie, un plum-cake, un riz pilaf, un curry d'agneau, un gâteau au fromage, un soufflé au fromage, un gratin dauphinois, des croissants au jambon. Après avoir dégusté en connaisseurs un peu de chacune des préparations, les membres du jury désignaient, chaque soir, six lauréats, dont les deux premiers seulement étaient qualifiés pour l'épreuve finale, destinée à distinguer le roi incontesté des maîtres queux amateurs.

De fort beaux prix sont venus récompenser les concurrents de ces originales compétitions et le public, qui se pressa en foule autour des « cuisinots » d'occasion, y trouva aussi son compte, car les épreuves étaient commentées, fort spirituellement, par un chansonnier-fan-

taisiste. Quant aux reliefs de ces savoureuses spécialités, ils étaient remis, sans délai, aux protégés des Compagnons d'Emmaüs (œuvre genevoise des Amis de l'abbé Pierre), dont le foyer d'accueil se trouve dans le voisinage.

Un concours vient de révéler la chambre d'hôtel de demain

Tendance générale: «arrondir les angles»

L'hôtelier français est vraiment un homme soucieux de notre confort.

Il vient, sous l'égide de la Fédération nationale de l'industrie hôtelière, à l'appel du président Bourseau, de se pencher sur l'étude d'une chambre d'hôtel qui soit tout à la fois rationnelle et élégante, constituant un cadre agréable pour les rêves que nous ne manquerons pas de faire lors de nos prochaines vacances.

Penchés sur les maquettes, étudiant et discutant chaque trait de plume, les membres du jury ont longuement délibéré.

Il s'agissait, en effet, de définir les «normes» d'une chambre d'hôtel qui donne (enfin) satisfaction au client le plus grincheux, tout en simplifiant au maximum le travail de l'hôtelier.

Après deux heures de discussion, l'une des maquettes remportait un succès mérité, deux prix intéressants étant attribués pour récompenser les «suggestions» contenues dans les projets soumis.

Le vainqueur, Jean A. Lesage, décorateur parisien, ému comme tout lauréat à l'annonce de sa victoire, révélait que sa maquette était baptisée: «Arrondir les angles».

«Plus d'angles vifs, plus de parties saillantes sur lesquelles le client a toujours tendance à ce cogner...»

Un autre décorateur, M. Ramos, enlevait la seconde place, grâce à un projet baptisé «Combat» et de conception nettement plus agressive, tandis qu'une jeune femme, actuellement en Belgique, Mademoiselle Jen-

**Renommée
Hotels
verwenden seit
Jahrzehnten
Ambrosia
Speiseöl
und Kochfett**

Ernst Hürlimann, Wädenswil

BIRDS EYE empfiehlt
Délices au fromage
(wurden an der HOSPES mit Goldmedaille ausgezeichnet)
Preisgünstig und rasch zubereitet!
Verlangen Sie Musterstendungen.
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

rat, se classait troisième en présentant une réalisation très élégante certes, mais jugée peut-être un peu trop fragile par le jury hôtelier.

Immédiatement mise en fabrication par une importante firme française, cette « chambre de demain » sera exposée à l'admiration des hôteliers lors du Salon de

l'équipement hôtelier, qui se tiendra à la Porte de Versailles du 7 au 18 novembre prochain.

Et les visiteurs non professionnels qui se rendront à ce Salon ne pourront s'empêcher de rêver aux vacances prochaines, tentés sans doute par la vision de ce mobilier moderne et élégant.

Quand le feu fait des ravages

L'incendie de l'Hôtel du Lac Noir à Zermatt

Nos lecteurs ont appris par la presse et par la notice parue en allemand dans le numéro 43 de l'Hôtel-Revue, la nouvelle de l'incendie qui, dans la nuit du 15 au 16 octobre a complètement détruit l'un des nos hôtels de montagne des plus pittoresques: l'Hôtel du Lac Noir, à Zermatt. Cet hôtel était non seulement un but d'excursion bien connu de tous les touristes en villégiature à Zermatt, mais c'était encore, surtout, au temps héroïque de l'alpinisme, une dernière occasion pour ceux qui partaient à la conquête du Cervin d'être hébergés dans des conditions normales, avant de connaître « les plaisirs » des bivouacs soit en cabane, soit dans le rocher.

On sait qu'un téléphérique reliant Zermatt au Lac Noir était entré en fonction cet été transformant les conditions d'existence de ce petit hôtel qui, jusqu'alors, était ravitaillé à dos de mulets. C'est pourquoi la famille Seiler et les autres propriétaires de l'hôtel avaient décidé de transformer l'établissement, d'une part pour qu'il puisse être exploité en hiver et d'autre part pour lui permettre de faire face à l'afflux de touristes que n'a pas manqué de provoquer les nouvelles facilités d'accès. L'on ne prévoyait pas d'agrandir l'hôtel même, mais spécialement d'y installer le chauffage central et de doter l'établissement d'un restaurant répondant aux exigences nouvelles.

Les travaux avaient débuté au début de l'automne et devaient être terminés pour la saison d'hiver. Hélas! tous ces projets et l'œuvre déjà exécutée ont été réduits à néant par le feu. Dans la nuit du 15 au 16 octobre les ouvriers d'un chantier voisin aperçurent des flammes. Ils se hâtèrent d'aller réveiller le gardien du téléphérique qui alerta les pompiers de Zermatt et mit les cabines en marche. Malheureusement quand les secours arrivèrent tout était entièrement détruit. Il faudra donc reconstruire de fond en comble et l'on ne sait encore dans quelle mesure le restaurant pourra être exploité cet hiver. On pense que l'incendie est dû à une étincelle jaillie d'une machine à souder et que le feu a couvé pendant plusieurs heures avant que l'incendie n'éclate véritablement.

L'incendie d'une fabrique Suchard

Dans la nuit du 19 au 20 octobre 1957, un grand incendie a totalement ravagé un des 13 bâtiments que compte Chocolat Suchard S.A. (il s'agit de la fabrique n° 5).

Ce bâtiment avait été construit en 1891 et se trouvait, à la veille de la catastrophe, dans la phase finale

d'une modernisation totale. Les autres corps de bâtiments ayant pu être préservés, la fabrication du chocolat continue normalement.

La Maison Suchard s'est fait un devoir de prendre d'immédiates mesures d'organisation pour maintenir à son service tous les employés et ouvriers qui étaient occupés dans la fabrique n° 5, soit près de 200 personnes.

Les causes de l'incendie

Le 19 octobre au soir, les monteurs d'une entreprise spécialisée terminaient de nouvelles installations frigorifiques. Au dernier contrôle, une fuite de gaz d'ammoniacque révéla qu'une conduite n'était pas étanche. Le spécialiste procéda à la réparation et sous l'effet des étincelles du chalumeau, l'isolation des tuyaux prit feu et l'incendie se propagea avec une rapidité inouïe le long de la conduite jusqu'à l'étage supérieur.

Bien que les Premiers Secours de Neuchâtel aient été immédiatement alertés et qu'en un laps de temps très court 150 pompiers se soient trouvés sur place pour combattre l'incendie, leurs efforts restèrent vains, le feu trouvant un riche aliment dans les matières premières, les produits semi-fabriqués et terminés, le matériel d'emballage, les collections de factices, etc.

Au matin du 20 octobre, la fabrique n° 5 n'était plus qu'une ruine. En une nuit, la Maison Suchard a subi un dommage qui dépassera probablement 3 millions de francs.

Voici deux exemples qui montrent une fois de plus que l'on ne saurait prendre trop de précautions contre ce terrible fléau: l'incendie.

La situation des marchés

Abondance de légumes de garde

Si l'année a été jusqu'ici assez favorable à la culture des fleurs, il en a été de même des légumes de garde qui atteignent peu à peu leur maturité. L'offre en est variée et abondante. Les épinards se trouvent encore en quantités importantes sur nos marchés, et les laitues pommées proviennent encore nombreuses de quelques régions au climat favorable. Cependant, peu à peu, cette sorte de salade est remplacée par les *chicorées scaroles*. On voit aussi apparaître le *rampon* et le *resson* des jardins. L'on passe ainsi sans transition aux légumes d'hiver.

Beaucoup de pommes de terre, peu de pommes

L'encavage habituel d'automne se limitera cette année aux pommes de terre. Celles-ci ont pu être récoltées dans des conditions favorables. Elles sont de bonne qualité et se conserveront bien. On ne peut en revanche guère parler de fruits du pays. Les quelques exploitations agricoles ou arboricoles qui ont récolté des pommes ont pu les vendre en bénéficiant des prix pratiqués pour les fruits importés.

Offre importante de veaux et de pores de boucherie à des conditions avantageuses

En cette saison, l'offre de *veaux de boucherie* est en augmentation. C'est le moment où les bouchers assurent la couverture de leurs besoins en viande de pores pour les morceaux spéciaux de Noël et de Nouvel An. La situation est satisfaisante en ce qui concerne l'offre sur le marché des pores. Les prix des pores de boucherie sont en revanche légèrement inférieurs à ceux atteints à la même période de 1956.

DIVERS

Concours hippique international officiel de Genève

Le concours international officiel de Genève est certainement l'épreuve hippique la plus importante et la plus significative de l'année dans notre pays. Comme d'habitude, c'est au Palais des expositions que les gens de cheval se donneront rendez-vous. Du 16 au 24 novembre, des milliers de spectateurs goûteront les prestigieuses démonstrations données par les meilleurs cavaliers et amazones. Comme il s'agit du seul concours officiel disputé en Suisse cette année, un « Prix des Nations » figure au programme; chaque pays est représenté par quatre cavaliers qui doivent, tous les quatre, accomplir deux parcours (les deux fois sur le même cheval). Les équipiers suisses suivent en ce moment une préparation intense. Des cours sont organisés à Berne; on peut dès lors espérer un comportement très honorable dans ce concours difficile qui s'est acquis, au cours des ans, une flatteuse renommée. Outre de nombreux cavaliers inscrits individuellement, il faut compter sur la présence de huit à dix équipes nationales. Le succès ne fait pas de doute! Tout concours hippique, une charmante tradition le veut, est une fête du cheval certes, mais aussi une fête de la femme. Se sachant belles, se voulant plus belles encore, elles sont là, se contentant de paraître et de recueillir les mille regards admiratifs qu'elles suscitent avec tant de grâce.

Fête de fin de saison au Grand Hôtel de Leysin

Quand les hôtels de saison se ferment, souvent les employés partent avec leur paie et leur baluchon. C'est tout. Dommage. Le Grand Hôtel de Leysin, lui, avait organisé une soirée d'adieu pour son personnel.



Angestellten-Ehrung

Bestellungen für Geschenke und Diplome zur Auszeichnung langjähriger Angestellter an Weihnachten oder Neujahr erbitten wir bis spätestens 5. Dezember.

Wir ersuchen dringend um Einhaltung dieses Anmeldestermins, andernfalls könnte für eine rechtzeitige Lieferung keine Gewähr übernommen werden.

Zentralbureau SHV.

Les garçons en veston de ville, les filles en robes claires côtoyaient les dirigeants autour d'un repas familial. Après une saison intense où les exigences du métier ne laissaient que peu de temps aux rapports personnels, une réunion simple, familière permet de découvrir les côtés moins professionnels des personnalités.

Monsieur Blanc, le maître d'hôtel dans son message, a fait preuve d'un humour bien vaudois et d'une admiration sincère pour le travail intense fourni par M. et Mme De Mercurio, directeurs. Fleurs et cadeaux accompagnent ses dires.

Deux sommeliers font un numéro de danse burlesque d'autres des concours de travestis conçus en quelques minutes avec une ingéniosité hilarante. L'argentier tira son violon de sa boîte pour en sortir des sons pleins de sensibilité et d'émotion.

Le pianiste du bar avait été convoqué pour la fête: les valseuses ont succédé aux tangos, les concours aux bons mots qui fusaient d'une table à l'autre, la canzone italiana eut son instant. Italiens, Autrichiens, Allemands, Hollandais, du « moussaillon au commandant » fraternisaient.

Ce fut donc un succès montrant que sans se départir d'un respect indispensable, des fêtes de ce genre sont bienfaisantes pour consolider un esprit d'équipe et de travail.

Madeline Chevallaz



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1858
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

HACO
seit 1922
QUALITÉ

Haco-Qualität bewährt sich täglich im Haushalt und im Grossbetrieb!

HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE

Das beliebteste
Grapefruitgetränk

Rassig,
herbsüß

auch von Männern geschätzt

Pepita

Mineralquelle Eptingen AG

Von allen bekannten Steinhäger-Marken wird der Echte Jückeröller Steinhäger* wegen seines aparten und so milden Geschmacks weit und breit gerühmt. Das hat seinen guten Grund, hat doch der best doppelt gebrannte Jückeröller in seiner engeren westfälischen Heimat seit eh und je eine besonders grosse Zahl begeisterter Freunde. Und das heisst etwas, wenn man weiss, wie kritisch die Westfalen den Steinhäger beurteilen.



* Ein Jückeröller Steinhäger ist nicht nur ein köstlicher Genuß für alle Ihre Gäste, die das Echte gebührend zu schätzen wissen, sondern auch ein Gruß aus unserer guten alten Zeit.

Empfohlen durch
RUDOLF ZEHNDER
Importeur großer Marken
ZÜRICH 1 - TALACKER 41

Jückeröller

ein außergewöhnlich guter
echter Steinhäger



Schuster Teppiche

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

ESI mit Korrotex

Vollwaschmittel auf Fettbasis absolut hartwasserbeständig, speziell für Berufs- und Küchenwäsche

UNIVERSAL

Vollwaschmittel auf Fettbasis mit kontrolliertem Schaum speziell für Waschautomaten

Fachmännische Beratung, Gratismuster oder Vorführung durch:

SEIFENFABRIK HOCHDORF
für beste und schonendste Waschmittel
Telefon: 041/881036

Günstig zu verkaufen wegen Nichtgebrauch einige Elektro-Zentrifugen

(Auswindmaschinen) Modell «Orkan» V, 800 mm Durchmesser, und 370 mm Höhe, mit Zusatzbremse und Motor 3,5 PS, 1000 U/min. in einwandfreiem Zustand. Ciscac AG., Cressier (Neuenburg), Tel. (038) 77176.

Inserieren bringt Gewinn!

Zu vermieten evtl. zu verpachten in neuem Quartier von Bellinzona

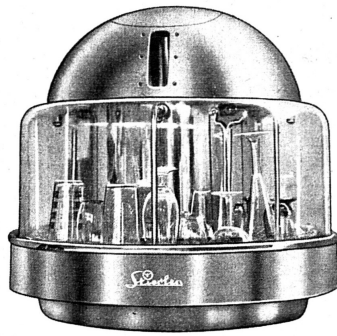
Speise-Restaurant-Bar

komplett, neu eingerichtet. An fähiges Ehepaar zu günstigen Konditionen. Sich wenden an: Restaurant-Bar «Stadio», Bellinzona, Tel. (092) 54477.



Exclusive agents of Lipton Teas for hotel and catering trade in Switzerland

Die neue **Stierlen** - Gläserspülmaschine



wäscht: Milchgläser, Biergläser, Weingläser, Kognakschwenker, kurz gesagt, jegliche Trinkgläser, rasch, gründlich und bruchssicher.

Die Leistung beträgt bis 1500 Gläser in der Stunde. Durch Abtötung von Bakterien und anderen schädlichen Keimen in der „torromassell“ gewährleisten Sie Ihren Gästen die Einhaltung strengster Massstäbe der Hygiene.

Verlangen Sie Prospekte oder Vertreterbesuch. Wir beraten Sie fachmännisch u. unverbindlich.



Generalvertretung für die Schweiz:

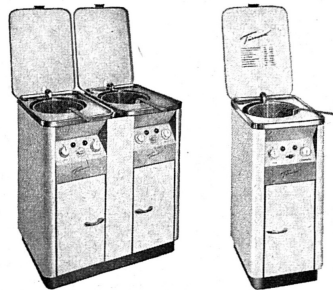
Rohr-Röthelin + Co

Bern, Neuengass-Passage 3
Telefon 031 / 91455

Servicestellen in Zürich, Basel, Bern, Genf und Martigny

Überall finden Sie bewährte und neue Modelle der

TURMIX -FRITEUSEN



- im In- und Ausland bekannt als zuverlässig und betriebssicher
- sorgfältige Konstruktion, Fabrikation und Prüfung
- günstige Preise (Zahlungsvereinfachungen)

TURMIX AG., Küsnacht/ZH

Telephon (051) 904451

Zu verkaufen im Berner Oberland an bester Verkehrslage alkoholfreie

Hotel-Pension

mit Tea-Room und schönem Garten. Parkplatz. Schriftliche Anfragen unter Chiffre D 15926 Y an Publicitas, Bern.

Zu verkaufen die gesamte Einrichtung eines Kinderheimes

Speisesaal, 22 kompl. Betten mit Rosshaarmatratzen, Federbetten, Decken, Wäsche, Schränke, Geschirr usw. Das Ganze in best. Zustände. Günst. zur Einrichtung od. Vergrößerung eines Kinderheimes. Evtl. käufl. Übernahme des Betriebes. Off. unt. Chiffre A 11450 an Publicitas, Lugano.

Wenn es für Sie wichtig ist, dass die Wäsche sofort trocknet und dass um ein Drittel oder die Hälfte mehr in einem Waschprozess behandelt werden kann, dann sind

Percal-Leintücher

und Percal-Kissenanzüge das einzig Richtige. Unsere Qualität hat in Hotelbetrieben schon weit über 300 Wäschern überdauert. Verlangen Sie bitte Muster.



Wäschefabrik
Telephon 058 / 4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051 / 25 00 93

Für Hotels und Ferienhäuser **BETTEN**

neuzzeitliche Form farbenfroh, solid
E. MUFFLER
Möbelwerkstätten
Basel, Wasserstr. 20

Zu verkaufen neue solide

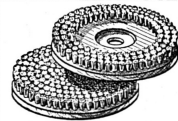
Stühle

schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Zur gefl. Notiznahme!
Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!
W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22144



Alte, gebrauchte elektr.

Blochbürsten

aller Systeme werden bei billigster Berechnung mit bestem Material neu bestet. Stahlspäne- und Stahlwolle-Rondellen.

A. Bader, Bürstenfabrik, Burgdorf Telephon (034) 22230

Verbinden Sie das **Englischlernen**

mit Ferien am Meer in der hotelmässig ausgestatteten STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL Cliftonville/Margate, Kent. Im Jahre 1958 begannen folgende Kurse: 4. Januar, 29. März, 27. Oktober und Spezial-Sommerkurs am 21. Juni. Ausführliche Prospekte werden bereitwillig zugesandt.



Ihre Vorhänge wie neu!

Spezialbehandlung. Kein Eingehen!
Waschen, Crémelton einfärben, stärken und spannen.
TÜLLE MARQUISSETTES fr. 1.40 p.m.²
VORHÄNGE farbig fr. 1.60 p.m.²
Von 50m² an portofreier Versand.

LAVABELLA LUGANO
VIA VEGEZZI 4 TEL. (0.91) 2.12.42



Libby's

FROZEN FOODS

Jetzt auch in der Schweiz erhältlich. Bitte verlangen Sie unser Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Absaug-Mänge M 4. 140 cm Walzenlänge. Äusserst leistungsfähiges Modell. Automatische Temperatur-Regulierung bei elektrischer und Gas-Heizung. Elektrische Walzenhebevorrichtung. Sofort betriebsbereit, da alle elektrischen Schaltapparate eingebaut. Wir bauen auch grössere Mangen, bis 2 Meter Arbeitsbreite und 40 cm Walzendurchmesser.



Wäschereimaschinen-Fabrik
A. CLEIS AG., SISSACH
Telephon 061 - 85 1333